

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult :Tasekla

**Tasleđt n tsuqilt n tadeqta i wammud n tullisin «Nnfaq n terwiḥin» n Xalil Ğubran i d-yerra yer teqbaylit Σetman Aqdader.**

Syur :

SALMI chafia

MESSIOUNI fahima

Slmendad n mass  
HASSANI Abdelaziz

Inesyuma :

Aselway : OULEBSIR Fadila

Anemhal: HASSANI Abdelaziz

Amekyad: MOULAI Zoulikha

Aseggas asdawan  
**2019/2020**

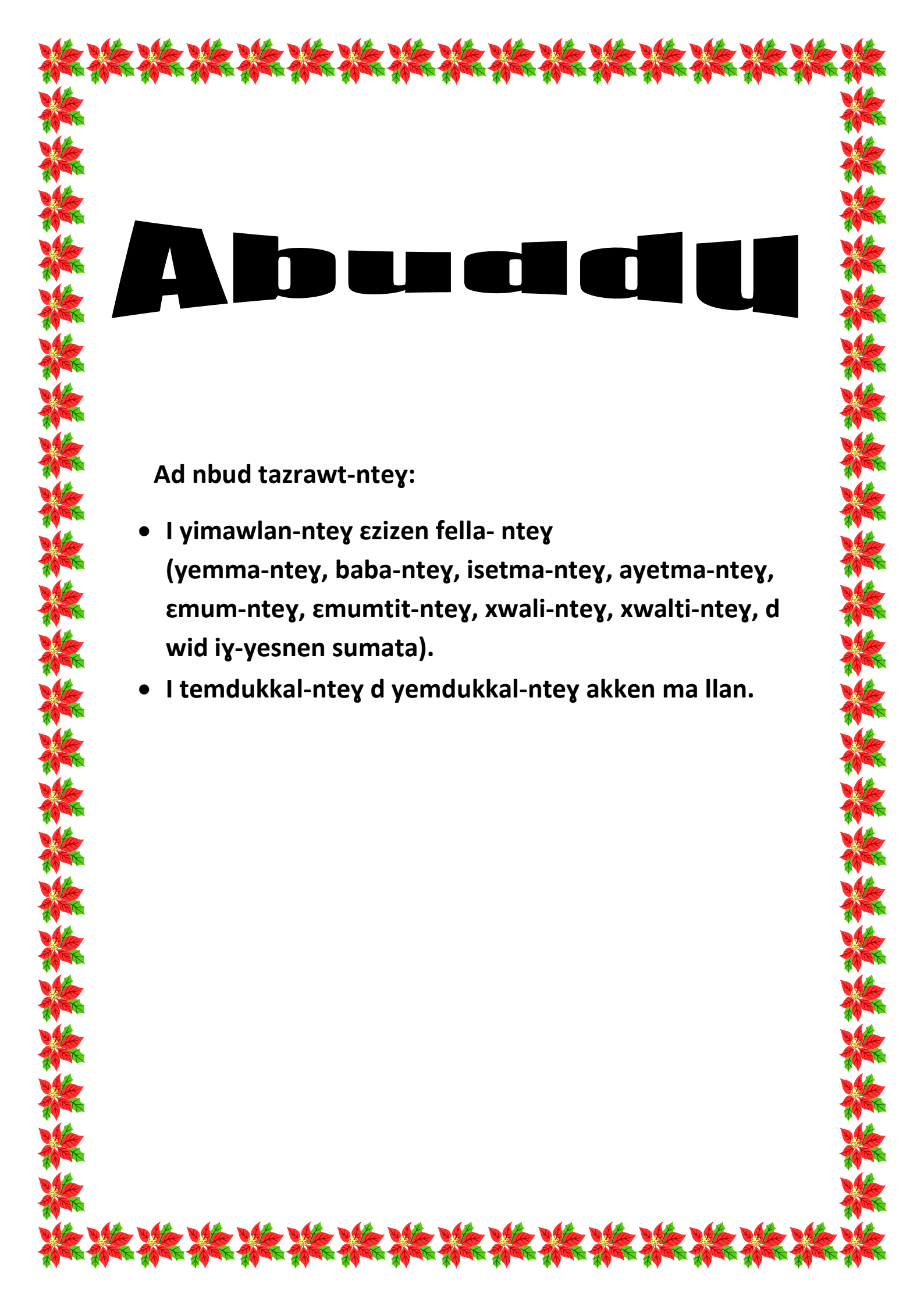


# Asnemmer

**Di tazwara ad d-nini tanemmirt tameqrant :**

- **I yimawlan-ntey i d-yellan yer tama-ntey seg mi i nekcem yer uyerbaz amezwaru almi id-newweḍ yer useggas aneggaru deg tesdawit.**
- **I Mass Hassani Abdelaziz i yellan d imwelleh deg tazwara n leqdic-a almi d taggara-ines.**
- **I temdukkal d yemdukkal i ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-a.**
- **I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles amaziɣ.**

**Tanemmirt i yal win/tin i ay-d-yefkan afus n tallelt deg umahil-agi.**



# Abuaddu

**Ad nbud tazrawt-ntey:**

- **I yimawlan-ntey ezizen fella- ntey (yemma-ntey, baba-ntey, isetma-ntey, ayetma-ntey, emum-ntey, emumtit-ntey, xwali-ntey, xwalti-ntey, d wid iy-yesnen sumata).**
- **I temdukkal-ntey d yemdukkal-ntey akken ma llan.**

## Ayawas

Tazwert tamatut .....8

### Ixef amezwaru : Tasnarrayt

<b>1. Iferdisen n tesnarrayt.....</b>	<b>11</b>
1.1.Asissen n usentel.....	11
1.2.Afran n usentel.....	11
1.3.Tamukrist.....	11
1.4.Turdiwin.....	11
1.5.Assisen n udlis «الأرواح المتمردة».....	12
1.6.Assisen n umyaru Ğubran Xalil Ğubran.....	13
1.7.Assisen n udlis «Nnfaq n terwiħin».....	13
1.8.Tasnarrayt.....	14

### Ixef wis sin : Tizri n Tsuqqilt

1. Tabadut n tsuqqilt.....	17
2. Azar n wawal suyel.....	19
3. Tabadut n tsensuqqilt.....	19
4. Amezruy n tsuqqilt.....	20
5. Amezruy n tsuqqilt deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit.....	21
6. Tasuqqilt taseklant.....	22
7. Lesnaf n yimsuylen.....	23
7.1. Imsuylen iybula.....	23
7.2. Imsuylen inicanen.....	24
8. Imahilen yemmugen deg tsuqqilt n tutlayt tamaziyt-taqbaylit.....	24
9. Isekkiren n tsuqqilt.....	26
9.1. Arettal.....	26
9.2. Astatl.....	27
9.3. Tasuqqilt awal s wawal.....	27
9.4. Asenfel.....	28

9.5.	Ajmak.....	28
9.6.	Agdazal.....	28
9.7.	Amsasa.....	28
10.	Iswi n tsuqqilt.....	29

### **Ixef wis krađ : Tizri n Tadegta**

<b>Tazwert</b> .....	31
1. Tabadut n tadegta.....	33
2. Anawen n tadegta.....	33
2.1. Anaw n uđric.....	34
2.2. Anaw n timmedt.....	34
2.3. Anaw n telmest.....	34
2.4. Anaw n umđan.....	35

### **Ixef wis ukuz : Tasleđt**

1. Tasleđt n tadegta.....	37
1.1. Tullist n Warda El Hani.....	37
1.1.1. Tadegta n uđric.....	37
1.1.2. Tadegta n timmedt.....	44
1.1.3. Tadegta n telmest.....	45
1.1.4. Tadegta n umđan.....	47
1.1.5. Tasemlilt n tullist n warda el hani.....	48
1.2. Tullist n Ajdab n yizekwan .....	48
1.2.1. Tadegta n uđric.....	48
1.2.2. Tadegta n timmedt.....	51
1.2.3. Tadegta n telmest.....	52
1.2.4. Tadegta n umđan.....	52
1.2.5. Tasemlilt n tullist n ajdab n yizekwan.....	54
1.3. Tullist Ussu n teslit.....	55
1.3.1. Tadegta n uđric.....	55

1.3.2. Tadegta n timmedt.....	59
1.3.3. Tadegta n telmest.....	59
1.3.4. Tadegta n umḍan.....	60
1.3.5. Tasemlilt n tullist ussu n teslit.....	60
1.4. Tasleḍt n tullist Xalil akafriw.....	61
1.4.1. Tadegta n uḥric.....	61
1.4.2. Tadegta n timmedt.....	71
1.4.3. Tadegta n telmest.....	71
1.4.4. Tadegta n umḍan.....	73
1.4.5. Tasemlilt n tullist n xalil akafriw.....	75
2. Tasemlilt tamatut.....	76
Taggrayt tamatut.....	78
Agzul .....	81
Awalen isura (les mot clés).....	82
Umuy n yidlisen.....	84
Ammud.....	88

**Tazwart tamatut**

### Tazwart Tamatut :

Tazrawt-nney d tin yesəan azwel « Tasleđt n tsuqqilt n tunuyt " Tadegta" deg wammud n tullisin n Eetman Aqdader " Nnfaq n terwiħin" », d ttin yekkin deg unnar n tsekla tamaziyt, terza tayult n tsuqqilt akk d tsensuyelt deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Tasekla d tigejdit n yal timetti, d ttin i yellan seg zik d timawit s umata tiwsatin-is ttwaħerzen-tt s cfawat, maca seg taggara n tasut tis 19 tbeddel fell-as teswiət tbeddel abrid tezger yer umecwar n tira n kra n tewsatın tiqburin, akken dayen tkemmel yer sdat s usnulfu n tira tewwi-d aħas n tewsatın timaynutin ur tesei ara tsekla-ayi mi tella d timawit am umezgun, tullist, ungal...atg.

Tettnerni seg tallit yer tayed, si tsuta yer tayed, ilmend n usnerni n tutlayt d yidles amaziyt.

Syin nulfan-d wid irefden imru neġġren abrid n tira s tutlayt tamaziyt, amezwaru deg-sen d *Beleid At-eli* i yuran ungal amezwaru n tsekla taqbaylit "Lwali wedrar" deg useggas n 1940, s yagi tebda tsekla tamaziyt tkeččem yer unnar n tira, seg tallit-ayi i d-tuy aħar n tira tsekla tamaziyt .

Amezwaru i yuran yef tsekla d *Hanouteau*, yewwi-d seg timawit yer tira s wallal n tsuqqilt seg timawit n teqbaylit yer tutlayt n tefransist, yessuqled timucuha aya yella-d deg useggas n 1858 akken i d-yenna *S. Chemakh* (2005 :02) deg umagrad-is : « iħrisen imezwura i yettwasuylen, ttwazuzren deg useggas n 1858. »<sup>1</sup>

Syin iban-d *Muħya* i yettwasnen s tsuqqilt n umezgun akked tmucuha d tmedyezt.

Tasuqqilt tennerna s waħas, anda i d-nnulfan-tt aħas n tsuqqilin deg waħas n tayulin am : tsekla, tasnilest..., ama d idlisen ney d imagraden...

Tasuqqilt maci d ayen isehlen deg tegnatın am tigi, asuqqel seg tutlayt yer tayed yessefk tamussni n sin n yidelsan akk d tmussni n snat n tutlayin (tutlayt taybalut, tutlayt tanicant) deg wayen yerzan taseddast d tjerrumt imi tuddsasent mxalafent seg tutlayt yer tayed.

---

<sup>1</sup> - « Les premiers textes traduits et formellement publiés remontent exactement à 1858. »



## Taggrayt tamatut

---

Tasuqqilt d tin ad yeldin iberdan i ymeyriyen ad issinen idelsan s tmaziyt, akken i d-yenna *S. Zenia* ( 06 ) : « yessefk tamussni n yedles n weḍris anasli. »<sup>2</sup>

Rnu yef waya s tsuqqilt ad yennerni ufares n tsekla tamaziyt, ad tili d allal i izemren ad as-yefk i wemsuyel tagnit ad yeffey seg tlisa tideyyqanin, akken ad yessiwseε tamuyli-s yef yidelsan d tagnit i usishel n usiweḍ n yisallen i yemdanen ur nessin ara tutlayin tiberraniyin ney d asiweḍ n yizen n tutlayin-nniḍen ur nelli deg tutlayt-nney.

Deg umahil-nney ur d-nettawi ara yef tsuqqilt n udlis-a akken ma yella, dya tazrawt-nney terza tasleḍt n userwes n tunuyt Tadeḡta gar sin-a n yedlisen yemgaraden adlis anasli d win yura Ġubran Xalil Ġubran s uzwel الأرواح المتمردة s tutlayt taεrabt, adlis wis sin d tasuqqilt-ines " Nnfaq n terwiḥin" i d-yettwasuylen syur Eetman Aqdader yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Ihi tazrawt-nney d ttin icudden yer tsensuyelt n wayen i d-yettwasuylen deg tayult n tsekla tamaziyt-taqbaylit akken ad nessiweḍ ad d-nessegzi amek i d-yettwasuyel udlis-a yer tutlayt tamaziyt.

---

<sup>2</sup> - « Il est fondamentalement de connaitre la culture d'origine du texte. »

# **Ixef amezwaru**

## **Tasnarrayt**

**1- Iferdisen n tesnarrayt :****1-1- Asissen n usentel :**

Asentel n tezrawt-a d win ad yilin d tasleđt n tunuyt n tesnukyest « Tadegta » gar sin n yeđrisen yemgaraden adlis aybalu, azwel-is الأرواح المتمردة i yura umyaru `` Ğubran Xalil Ğubran`` deg useggas n 1908 yeffey-d deg tezřigin TALANTIKIT, Deg Bgayet.

Adlis anican, d tasuqqilt i yexdem ``Ėetman Aqdader`` yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit i wumi yerra azwel `` Nnfaq n terwiħin `` i d-yeffyen deg useggas n 2019, seg tezřigin TAFAT, adlis-a yettwasuylen yesea azal n 84 n yisebtar, yebda yef rebaa (04) n tullisin.

Tazrawt-a d ttin yekkin deg unnar n tsekla n tmaziyt terza tayult n tsuqqilt d tsensuyelt deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

**1-2- Afran n usentel :**

Tuget n yimahilen i d-yemmeslayen yef tsuqqilt yal yiwen yef wacu i d-yewwi anta tutlayt yef wacu i d-yewwi, nekni newwi-d yef tsuqqilt seg taerabt yer tmaziyt, imi tuget s wařas d ayen iy-yeđđan ad nefren asentel-a.

Rnu yef waya adlis-a d yaas akken yeffey-d deg useggas n 1908 maca tasuqqilt-ines teffey-d d tamaynut deg useggas n 2019, ulac kra n unadi fell-as deg tayult n tsuqqilt.

Ihi, tazrawt-nney ad tili yef tesleđt n tsuqqilt n tunuyt n tesnukyest « Tadegta » deg tullisin ``Nnfaq n terwiħin`` i d-yessuyel Ėetman Aqdader.

**1-3- Tamukrist :**

Win ara yebyun ad yessuyel kra n uđris aseklan seg tutlayt yer tayed ladya ma mbaealent deg yedles yal yiwen dacu n ttawil ara yessexdem.

Ihi, asteqsi i yef nebya ad nerr deg teyzi n umahil-a d wa :  
Amek i d-yessuyel Ėetman Aqdader tunuyt n Tdegta deg ussuyel-is i tullisin الأرواح المتمردة yer tmaziyt-taqbaylit ?

**1-4- Turdiwin :**

Ilmend n usentel-a yerzan asuyel n tunuyt n tesnukyest ``Tadegta`` nezmer ad nefk kra n turdiwin i izemren ad ay-siwđent yer yiswi akked tifat n tmukrist n leqdic-nney :

- Ad nzer amek i d-yessuyel umsuyel Ėetman Aqdader tunuyt n Tdegta seg taerabt yer tmaziyt.

-Ma yessawed ad yefk anamek i iwulmen i d-yewwi seg tutlayt tanaslit yer tutlayt tanicant.

**1-5- Assisen n udlis الأرواح المتمردة :**

« الأرواح المتمردة » d adlis i yura « Ğubran xalil Ğubran » s tutlayt taerabt yeffey-d deg useggas n 1908, seg tezrigin TALANTIKIT yesea azal n 115 n yisebtar d adlis i yettwasuqlen yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit s yur « Ğetman Aqdader ».Di tazwara-s yura-d yef tudert-is ma yer taggara yefka-d agbur.

Amyaru yessexdem ayanib n tira s wacu i yura adlis-agi d usrid, imi yessexdec deg-s tutlayt ifernen d imeslayen isahlen i tyuri, yerna yezmer wemdan ad t-iyer s tefses akken yessexdem atas n yidiwenniten isehlen i lefhama, dayen yessexdem tunuyin n tesnukyest am : userwes, tanyumnayt, tadeqta...atg. iwakken ad as-yefk ccbaħa i weđris.

Yef waya ad naered ad nefk agzul i yal tullist :

**Tullist tamezwarut :**

Thekkud yef yiwet n tlemzit i yzewggen d yiwen n urgaz yesan cci d ameqran d acu nig lebyi wul-is, syin teawed zwağ d yiwen d azawali d acu kan tesdukkel-iten tayri eacen deg sser d liser.

**Tullist tis snat :**

Tettmeslay-d yef yiwen n ugeldun i yeshebsen aħal n yemdanen deg lħebs, yehkem fell-asen s tmenyiwat yesedda fell-asen lbaṭel yaas akken tirwiħin-nsen zeddig-it.

**Tullist tis krađ :**

Tullist-a tettmeslay-d yef yiwet n tlemzit i yenyan win themmel yarna tenya iman-is ass n tmayra-s, akken ur t-zewweğ ara d wayeđ.

**Tullist tis ukuz :**

Tettmeslay-d yef lbaṭel i yħuzan yiwen seg yixeddamen n ddir almi thesben d akafriw yeffey-d mgal ayen i sen-xeddmen, almi yessawed yerwel deg ddir, mi t-id-rran yixeddamen-nni yemmeslay-asen-d yef lbaṭel i asen-yexdem Ccix Eebbas, syin yessawed ad yeffey seg tlam yer tafat yekkes fell-as lehqer d yir tamuylı yer wiyad.

**1-6- Assissen n umyaru Ğubran Xalil Ğubran :**

Ğubran Xalil Ğubran d amyar alubnani, d amedyaz d ameklaw, ilul ass n 06 deg yennayer 1883 di Bacari (Lubnan), asmi yesæa xemsa n yiseggasen deg laæmer-is ikcem yer uyerbaz n Ilicaæ d ayerbaz anda lemden taerabt akked tefransist, seg mi yella d ilemzi yehrec yekkat ad yaweð yer wanda yessaram syin ylin-d yef baba-s kra n wuguren d anect-a i yeğgan yemma-s Kamla Raħma ad tt-inig yer Buṣṣun i yellan deg Marikan yedduklen, tewwi yid-s sin n warraw-is, Betres deg urgaz-is amezwaru, d Ğubran d yessi-s Selṭana d Meryana, syin ikcem Ğubran yer uyerbaz yelmed tagnizit d unuy, mi d-yuyal yer Lubnan yekcem yer uyerbaz n "lħikma" deg Bayrut, isædda tlata n yiseggasen yelmed taerabt syin yuyal yer Buṣṣun acku yemmut gma-s d yemma-s.

Deg useggas n 1904 yessen Ğubran bab n uneymas "Imuhağir" Amin Lyarib taerab-as tsekla i d-yezzuzer, idleb deg-s ad t-id-yezzuzer deg uneymas-is, deg useggas-nni izuzzer-d amagrad amezwaru s yisem "Tizri" syin izuzzer-d amud n yimagraden anda i s-yefka azwel "Tibratin n tmes", ma deg useggas n 1905 izuzer-d amagrad d ameqran s uzwel "Ażawan", almi d aseggas n 1908 yura-d adlis n "Nnfaq n terwiħin", deg useggas-nni teawen-it Mari Heskeli yessaweð ad yinig yer Fransa akken ad ikemmel unuy, iruħ yer tenmehla n usedwel "Ĝulyan" s waya yerbeħ yeqqim sin n iseggasen, deg useggas n 1911 yuneg yer Nyu Yurk anda ykemmel akk tudert-is isuffey-d adlis-is "Afriwen yerrzen" yefka-yas-t i Mari Heskeli d ayen i yeldin abrid i sin-ayi ad uyalen seg yemdukkal yer yehbiben.

Deg trað n umaðal amezwaru deg useggas n 1918 tennerna taywalt n Ğubran gar uyref aseklan d udelsan deg Nyu Yurk.

Ğubran yettwassen ugar s udlis-is "Nnbi" i yura s tegnizit akken i d-yura deg yiwet n tebrat i Mari Heskeli d ta i d tadyant-iw saramey ad tt-id-yrey deg tmezgida n imasiħiyen yettwazuzer-d udlis-a deg useggas n 1923, ma deg wayen yerzan tamedyazt yura "Ameslub" s tegnizit deg useggas n 1918, d tallunt i yefka i kra si tikta-s i d-yewwi s tneqqisin ney s isefra.

Yemmut ass n 10 Yebrir deg useggas n 1931 deg temdint n Nyu Yurk

**1-7- Assisen n udlis "Nnfaq n terwiħin" :**

"Nnfaq n terwiħin" d adlis i d-yessuyel Eetman Aqdader seg taerabt yer tmaziyt-taqbaylit i d-yeffyen deg useggas n 2019 deg tezrigin TAFAT.

Amsuyel yefka-as azwel s teqbaylit "Nnfaq n terwiħin" d azwel i d-yettwadmen akken yella seg tutlayt n taerabt, d tasuqqilt awal s wawal ma nuyal yer unamek

n uzwel ad d-naf amsuyel yefka-as anamek am win n taerabt, ma d inedruyen ad d-naf cudden yer uzwel.

Deg udlis-ayi ad d-naf yebda-t yef ukuz n tullisin, yal tullist yef wacu i d-tewwi. Amsuyel yessexdem deg udlis-is amawal n ddiin di tazwara, imi yessexdem awalen imaynuten akked irettalen, yessexdem atas n yidiwenniten isehlen i lefhama.

Amsuyel yessexdem tunuyin n tesnukyest i wakken ad as-yefk ccbaħa i uđris.

Amsuyel yewwi-d amaynut i tutlayt tamaziyt, imi d adlis i yesselmaden tasekla taberranit d wayen i ttxemmimen wiyad d wamek ttarun, yeskany-d dayen amgired i d-yellan gar tudert n tmetti taberranit akked tmetti taqbaylit.

## 2- **Tasnarrayt :**

Ad nebdu amahil-a yef sin n yixfawen :

### 2-1- **Ixef amezwaru :**

D aħric n tesnarrayt deg-s ad d-nemmeslay yef :

- Assisen n usentel.
- Afran n usentel.
- Tamukrist.
- Turdiwin.
- Assisen n udlis «الأرواح المتمرّدة».
- Assisen n umyaru Ğubran Xalil Ğubran.
- Assisen n udlis «Nnfaq n terwiħin».

2-2- **Ixef wis sin :** deg-s ad nemmeslay yef wayen icudden yef tsuqqilt d tsensuqqilt s umata ama d tibatutin ney d isekkiren n tsuqqilt, rnu yur-s ad nemmeslay yef tewsatın n tsuqqilt akked taggayin n yimsuylen, syin yur-s ad nemmeslay yef tsuqqilt deg tayult n tmaziyt-taqbaylit d imahilen i yemmugen deg tayult-a.

2-3- **Ixef wis krađ:** ad nemmeslay yef tezri n tadeġta ad naeređ ad nefk kra n tbadutin fella-s akked d tesnukyest , yerna ad nesken anawen n tadeġta d umgired yellan ger tadeġta d teyđisemt d tenyumnayt.

2-4- **Ixef wis ukuz:** ad nexddem tasleđt i tullisin n udlis «Nnfaq n terwiħin», rnu yer wannect-a ad negg tasemlilt i yal tasleđt. Fer taggara n tesleđt ad negg tasemlilt tamatut, deg-s ad d-nejmae ak tikiwin I yessemres umsuyel.

**Ixef wis sin**  
**Tizri n Tsuqqilt**



Deg yixef-a ad d-nawi awal yef tsuqqilt, deg tazwara ad naereḍ ad nefk kra n tbadutin n yimussnawen yef tmiḍrant n tsuqqilt am wakken ad nemmeslay yef tsuqqilt taseklant d umezruy iyef d-tezger tmiḍrant-a almi d tiremt n wass-a, syin yur-s ad d-nebder kra n yimahilen i yerzan tasuqqilt deg tayult n tutlayt tamaziyt-taqbaylit, yer taggara n wawal ad d-nawi awal yef yisekkiren igejdanen n tsuqqilt d yiswi-ines.

### 1- Tabadut n tsuqqilt :

Tasuqqilt macci d ayen isehlen imi d tamiḍrant taweseant tḥuza atas n tayulin, ilmend n waya mxalafent tmuyliwin n yimussnawen yef tmiḍrant-a.

S waya ad nemmeslay yef wamek i d-sbadun yimussnawen awal "Tasuqqilt" :

Ilmend n tmussnawt Mariane, L. (1994 :11) teqqar-d akken ad nessuyel kra, ilaq amsuyel ad yefhem aḍris aybalu, syin ad yessuyel ayen yaḥulfa deg tutlayt tanicant, d ta i d tabadut i d-tefka yef tmiḍrant-a n tsuqqilt : « Tasuqqilt d akala i tegzi n uḍris anasli, ad d-nales talya-ines tasnilsant deg tutlayt-nniḍen tikta yettwagzan d wafrayen i nḥulfa deg tutlayt-nniḍen. »

Tasuqqilt d aseḍdi n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant akken ad nefk anamek ad yessdaklen gar snat n tutlayin-nniḍen. Zuzana, R. (2014 :170) i d-ibedren Catford (1956) deg yiwen n udlis i d-yettmeslayen yef tsuqqilt yefka-d tabadut-is akka : « Tasuqqilt nezmer ad tt-id-nesbadu akka : d abeddel n yiferdisen iḍrisanen seg tutlayt (tutlayt taybalut) s yiferdisen igdazalen deg tutlayt-nniḍen (tutlayt tanicant). »

Tasuqqilt d ttin icudden yer tsekla, d ttawil iwulmen i tmussni n yidelsan yemgaraden. H, Meschonnic (1999 :116) d yiwen gar imussnawen n tsuqqilt, yewwi-d awal yef usuyel yenna-d : « Tasuqqilt d timsekkfelt n tidmi n tmeslayt akked tsekla, d aferdis n umbaddal d tmussni gar yidelsan. »

Cristina, S. tura-d yiwen n umagrad deg useggas n 2005 d amagrad i tura s wazal-is anda yal amussnaw yefka-d tamuyli-s yef tsuqqilt, deg-s nfarned snat n tbadutin yef tmiḍrant-a :

Berman, tamuyli-s yef tsuqqilt d adiwenni seg umdan yer wayeḍ, d ta i d tabadut i d-yefka : « Tasuqqilt d azgar akkin i uskar n wassay adiwennan d wayeḍ, am wakken d wayeḍ. »<sup>3</sup>

Tabadut tis snat d ttin n Umberto Eco, yettwali akken ad yessiweḍ umsuyel ad yessuyel kra, yessefk fell-as ad yissin idles i d-ilulen deg uḍris aybalu s wayes ad yessenfali aḍris anican, s waya yenna-d : « Tasuqqilt d talya n usnimek i d-yettasen seg uḥulfu akked yidles n yimeyri n wawwaḍ, tasuqqilt ilaq ad teenu

<sup>3</sup> - « La traduction est un dépassement, une mise en place d'un rapport dialogique avec l'Autre en tant qu'Autre. »

nnya n umeskar amek ara tt-id-taf, ney ma ulac akk-ya, lmeqsud n uđris aybalu, ayen i d-yeqqar uđris ney ayen i d-yessumer s wassay yer tutlayt i t-id-yessenfalin akked usatal adelsan ideg i d-ilul. »<sup>4</sup>

Amsuyel yesmenyif asæddi ney asiweđ n unamek n uđris aybalu yer uđris anican, maca ayanib ad d-yas d aneggaru. Mounin, G. (1963 :12) ibder-d tasuqqilt s wawalen-a : « Tasuqqilt d afares deg tutlayt n wawađ agdazal agman yudsen mliħ yer yizen n tutlayt taybalut ama deg usnimek di tazwara ney deg uyanib. »

Amdan ass-a ur yeqqim ara kan deg tutlayt-nni i yessen, maca s tsuqqilt yessawed ad yefhem akk tutlayin n umađal, yettili-d usishel n usiweđ n yisallen, yef wakken i d-yenna Jean-René, L. (1979 :28) : « D armud alsan amađlan yuyalen d ađuli i tutlayin akkit deg umađal merra. »

Tasuqqilt d akala, tettili-d ama s timawit ney s tira deg yiwen n yiswi, d azgar seg tutlayt yer tayed. Dollerup, Cay. (1999 :02) yewwi-d awal yef usuyel s wawalen-a : « Tasuqqilt tettađaf tamselyut yer kra n ukala ney afaris n ukala-agi deg yiwen n usatal anda akken kra n wallal amyagan s tmenna ney s tira, ad t-id-terred seg tutlayt yer tayed. »

yas am wakken nessawed yer yiswi n usæddi n yizen seg tutlayt yer tayed, maca s tsuqqilt ad d-nessefel idles n tyermiwin iwakken ad d-nawi tamussni, rnu yur-s ađfar n ilugan yerzan tasnilest imi aya yemxalaf seg tutlayt yer tayed, d wigi i d imeslayen i d-yenna Eco, Umberto. (2007 :190) yef tsuqqilt : « Tasuqqilt ur terzi ara kan awway d uzgar-nni gar snat n tutlayin, maca gar sin n yidelsan ney snat n tmesnanayin. Imsuyel yetđafar ilugan isnilsanen akked yiferdisen idelsanen s unamek ahrawan n yirem. »

Amsuyel yettnadi ad d-yessuyel izen macci d amđan n wawalen, s waya ad d-naf sin-a n yimussnawen n tsuqqilt Vinay, J.P d Darbelnet, J. (1960 :63) fkan-d tabadut tummid t yef tmiđrant-a n tsuqqilt nnan-d dakken : « Amsuyel ifazen ur d-yessuqul ara kan awalen maca yessuqul-d tidmi yellan deffir, yef waya yezga yettmuqul yer usatal akked tegnit, d tidak i d tamselyut. »

Ihi, amsuyel yas akken yella wayen i ybeddel deg uđris anican maca anamek ad yeqqim d yiwen i d-yellan deg uđris aybalu akken i d-yenna Zenia, S. (08) : « Amsuyel ilaq ad yerr ađris-nni anican am win yellan d anasli. »<sup>5</sup>

<sup>4</sup> - « La traduction est une forme d'interprétation et qu'en partant de la sensibilité et de la culture du lecteur d'arrivée, la traduction doit viser à retrouver, sinon l'intention du texte-source ce que ce texte dit ou suggère par rapport à la langue qui l'exprime et le contexte culturel qui l'a vu naître. »

<sup>5</sup> - « Le traducteur doit rendre le texte tel qu'il était perçue à l'origine. »

Werğgin yella wemdan d aberrani yer wayeđ, maca tasuqqilt teldi-d tiwwura i yemdanen yettmeslayen tutlayin mgaradent yef waya i d-yenna Zenia, S. (10) : « Ilmend n tsuqqilt ulac amdan yellan d aberrani yer wayeđ. »<sup>6</sup>

Deg tutlayt n tmaziyt nufa-d tabadut n Buemara, K. deg usegzawal-is « Issin » (02) (2017 :559) taqbaylit-taqbaylit yefka-d tabadut-is akka : [ Tasuqqilt ] :

Ta/ tasuqqilt. SM+Nt// Ayen i d-yettwasuylen seg tutlayt yer tayed.

SG. Tisuqqilin ZR. Suqqel ney suyel.

Seld anadi i negga yef usbadu n tsuqqilt, yas akken mgaradent tmuyliwin n imussnawen-a maca sawden yer yiswi agejdan dakken tasuqqilt d ttawil i iwulmen i usishel n uzgar n yisallen seg tutlayt yer tayed, d tamussni n sin n yidelsan.

## 2- Azar n wawal "Suyel" :

Awal **Traduire** ur yelli ara deg tutlayt tafransist send tasut tis 16, Azar-is ney tadra-s tettuyal yer yiwen n umyag aqdim alađini s talya n yisem **Transfert** d yisem n tigawt **Translatus**.

D Rubert Ititiane. i d amezwaru i yesqedcen s tutlayt n tefransist amyag **Traduire** deg useggas n 1539 dya yettef adeg n umyag **Traslater** syin deg useggas n 1540, yerna-d awalen **Traducteur** akked **Traduction**.<sup>7</sup>

## 3- Tabadut n tsensuqqilt :

Tasensuqqilt, d ttin i d-ibanen deg useggas n 50, akken i d-yenna Georges L. Bastin. (1999 :36) : « Tasensuqqilt ur tewwi ara isem-a almi i d-tennulfa deg yiseggasen n 50 d ađric ney d amur seg tesnilest n usnas. »

Imsensuylen s timmad-n sen sbadun-d tasensuqqilt am unedfar asdawan i izerwen tasuqqilt, tikkwal sennig n waya akk am tussna n tsuqqilt, imi rran dakken tasensuqqilt ad tili teqqen yer tmezzugt tussnant yesean tasuqqilt am usentel n unadi, acku tuget n yemdanen ur tt-sinen ara. Zuzana, R. (2014:09) tewwi-d awal yef tsensuqqilt tenna-d : « Tasensuqqilt d tugrint tasdawan tussnant s wassay gar wayen i d-yettbinen dakken amđan ameqqran n yisdawanen ur ssinen ara d acu i d tasensuyelt. »

Ihi, tasensuqqilt d ttin yesean assay lqayen, tasuqqilt tettuneđsab d yiwet gar tulmisin-is. Michel, B. (2013 :17) yenna-d yef waya : « Tasensuqqilt d tamezrilawt tessemyagar idrisen akken yiwen seg-sen yettwasuddem-d seg

<sup>6</sup> - « Grace aux traductions aucun humain n'est étranger pour l'autre. »

wayeḍ, tasuqqilt tesɛa assay lqayen d uḍris aybalu, ur d-yewwi ara nyil akken assay-nni d tukksa ney d tuffra n yiwet seg tulmisin tigejdanin n tsuqqilt. »

Tasensuqqilt, d tussna n tsuqqilt seg tutlayt yer tayed s tmuyli n Nataliya, G. (51) : « Tasensuqqilt tefka atas n wakud, i uheyyi i unagraw n wassayen i ttilin gar snat n tutlayin deg ukala n usuyel. »<sup>8</sup>

Tasensuqqilt ass-a tuyal d tilellit. Akken i d-yenna Guidére, M. (2008 :72) : « Tasensuyelt tella turez yer tangiwin-nniḍen am usezyen aseklan, tasnilest, tasenselkimt, tussniwin n tegzi, maca taggara-a tuyal d tayult tilellit ney d tussna iman-is. »

Mi i d-nekfa awal-nney yef tsensuyelt, ad negzu deg waya dakken imussnawen sawḍen ad ay-d-fken tabadut tummidt yef tsensuqqilt. Ihi tasensuyelt, d tussna n tsuqqilt ney s wawal-nniḍen d tussna i izerwen tasuqqilt gar snat n tutlayin.

#### **4- Amezruy n tsuqqilt :**

Amezruy n tsuqqilt yessaɛweq imussnawen ansa i d-yekka, akken i nwala amezruy-is yettuyal yer talliyin timezwura , maca imussnawen ttnadin yef tmukrisin ney yef tmiḍrant-a ansa i d-tezger almi d tiremt n wass-a.

Ihi, ad nawi awal yef umezruy n tsuqqilt :

Robert Larouz, d yiwen seg yimussnawen n tsuqqilt i d-yuran amagrad s tutlayt n taerabt yef usbadu n tsuqqilt d umezruy-is.

Llan kra yilen dakken tasuqqilt d yiwen n usadur aqbur ay yessen umdan, tamuyli-agi tella kra n tilawt deg-s, deg tallit n Babel d wayen i d-ḡḡan d tisreytin. Iliwantine yessaweḍ ad d-yessenteq izamulen d tugniwin-nni n tira tahiruylifit deg useggas n 1822.

Deg talliyin tilemmusa, tasuqqilt tettak anzi yer yiwet n talya taseklant timsegzit timsedwelt i ttgen i wid ur nessin ara tutlayt talaṭinit, ayen yerran imsuylen deg tallit-nni ad smersen deg tsuqqilin-nsen tutlayin n tmura-nni-nsen i usebyes. Kantiliane d Chicheron ḥesben tasuqqilt d allal iwakken ad tserreḥ tutlayt deg yilsawen-nsen.

Tazrawt tazrayant tamezwarut teflali-d deg tmeslayt n Legliz di tidmi tis 18, aseggas n 1791 yettusemma umeskar Alexandre Frézer Tetler "Essay on the principales of translation", inna-d dakken tasuqqilt tbedd yef kraḍ n tyawsiwin :

Tamezwarut : yessefk yef umsuyel ad yehrez tiktiwin n uḍris anasli. Tis snat : ilaq ad yessexdem ayanib iqarben yer uḍris anasli. Tis kraḍ : ilaq ad tili tsuqqilt-is tettwafham am uḍris anasli.

---

<sup>8</sup> - « La traductologie se consacra s'établissent entre deux langues lors de processus de traduction. »

D Martin Luther i d amezwaru i yesharsen dakken tasuqqilt n tesređt yessefk ad tili s uyanib ibanen yettwafhamen, ma deg tallit tis 17 d tasut n tsuqqilin maca d tasuqqilt tilellit i yettffen taqacuct.

Am wakken yettuyal d taflest deg tasut tis 19, iban-d deg tasut tis 20 d tarnawt i tsuqqilt n uxemmem yef tsuqqilt tuskilt.

Deg tasutin yezrin ttuqten-tt tezrawin n uzyan i d-yelhan d yiberdan n usuqqel, maca d tizrawin iyef ugten-tt temyanin n yihulfan akken ad d-seknen anta tasuqqilt igerzen, dya lihala n tezrawin n tsuqqilt qqimen-tt kan aka armi d talemast n tasut tis 20, anda i d-banen-tt tezrawin timenza n tesnilest i d-yerran lwelha-nse-tt yer tsuqqilt.

tirzawin-a ur hbisen-tt ara, tasuqqilt d tazuri maca ttwalin-tt d tussna am nettat am tiyađ yef waya i sersen llsas amezwaru i tarrayt tussnant i tsuqqilt.

Yer taggara, ad nini dakken amezruy yettnerni yal tasut tettawi-d yid-s amaynut, ula d imussnawen ur hbisen ara anadi fell-as.

#### 5- Amezruy n tsuqqilt deg tutlayt n tmaziyt :

Seg zik tasuqqilt tesea azal meqren imi syes ad d-nessekfel idles n tyarmiwin iwakken ad d-nawi tamussni, rnu yef waya d asishel n usiwed n yisallen seg tutlayt yer tayed.

Amezruy n tsuqqilt deg tutlayt n tmaziyt maci drus-aya seg mi i d-iban maca izuran-is llan seg zik.

Ihi ad naered ad d-nawi awal yef umezruy n tsuqqilt deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit :

Amezruy n tutlayt n tmaziyt-taqbaylit qqaren-d yekka-d seg tefriqt n ugafa i d-yewwin yef l'islam. Zenia, S. izuzer-d yiwen n umagrad deg-s yemmeslay-d yef tsuqqilt am wakken i d-yefka tamuylis yef umezruy n tsuqqilt (01) ibder-d aya : « Kra n yiybula n umezruy tilin deg tefriqt ugafa, n yittaftaren s tmaziyt deg tasut tis 9, i d-yettawin yef tesređt n l'islam. »<sup>9</sup>

Gar yimussnawen imaziyen i yuran yef umezruy n tsuqqilt s telqay ad d-naf S. Chemakh. (2005 :02) yenna-d deg umagrad-is : « Idrisen imezwura i yettwasuylen, ttwazuzren deg useggas n 1858. »

Syin d asawen banen-d yimussnawen suylen-d idrisen n teqbaylit yer tefransist, gar imussnawen-a ad d-naf Hanouveau i d-yebder S. Chemakh. (2005 :02) : « Idrisen imezwura i yettwasuylen : Agerfiw d ubaray [Le corbeau et le renard], Werğeggin d twettuft [La cigale et la formi], izem d ubaray [Le lion

<sup>9</sup> - « Certains sources historiques font remonter l'existence, en Afrique du Nord, de manuscrits en tamazight au 9<sup>ème</sup> siècle de notre ère, traitant essentiellement sur les fondements de l'islam. »

et le renard], Tizerzert[La gazelle], d Yizem d uzger[Le lion et le toureau] n Luqman. »

Tisuqqilin ur ħbisen-tt ara kan da, ttidiren-tt yer tama n yimaziyen, llan-d atas n leqdic-at deg tayult-a ladya ayen icudden yer tesređt n l'islam. S. Chemakh. (2005 :02) yenna-d dakken : « Leqran bla ccek d ađris amezwaru i yettwasuylen yer tmaziyt-taqbaylit. »

Ula d Zenia, S. (01). yenna-d : « Llan-tt-d tsuqqilin deg yeđrisen-nniđen am Leqran. Tasuqqilt tamezwarut tella-d syur Ibn-Tumert deg lqern wis 12. »<sup>10</sup>

Imi seg zik yettili-d usegzi n leqran s teqbaylit syin yuget leqdic yef tsuqqilt-is. Deg yiseggasen n 40, imaziyen-Iyelnazriyen suylen-d iđrisen am Eugéne Pottier Ich hatte einen Kamerad d'uhland.<sup>11</sup>

Deg yiseggasen n 50 "Le Fichier de Documentation Berbère yezzuzer-d snat n tsuqqilin n tneqqisin Fable de la Fontaine d Mille est une Nuits."<sup>12</sup>

Almi d iseggasen n 1970, tuget n tsuqqilin rzan-tt iđrisen n tesređt tamasihit.<sup>13</sup>

Deg yiseggasen n 70 d asawen imsuylen imezwura n tesdawit n Lezzayer s Imendad n Mulud Mæemri ggan agraw n tyuri deg tesdawit n Paris.<sup>14</sup>

Ma deg yiseggasen n 80 d 90 rnan-d yimsuylen-nniđen i d-ibanen deg umussu adelsan n tmaziyt.<sup>15</sup>

yer taggara, ad d-nini dakken tasuqqilt tessaweđ ad tefk iđuran deg yal tayult ama deg tsekla ney deg tesređt, rnu yef waya tsuqqilin ttarnin-tt seg tallit yer tayed d ayen i yefkan afud i ymaziyen qeddcen fell-as deg yiwen n yiswi d asnerni n tutlayt tamaziyt d yidles-ines.

## 6- Tasuqqilt taseklant :

Deg tsuqqilt ttilin-d wađas n lesnaf deg-s (tasuqqilt taseklant, tasnalmudt, tussant....)

Imi tazrawt-nney d ttin i d-yellan deg unnar n tsekla, ihi yessefk fell-aney ad d-nawi awal yef tsuqqilt taseklant.

<sup>10</sup> - « Il ya eu bien sur des traductions d'autres œuvres importantes comme le coran. La première traduction a été réalisée par Ibn-Tumert vers le 12<sup>ème</sup> siècle. »

<sup>11</sup> - « Dans les années 40, les berbéro-nationalistes traduiront des textes tels que l'Internationale d'Eugéne pottier ou Ich hatte einen Kamerad d'uhland. »

<sup>12</sup> - « Dans les années 50. Le Fichier de Documentation berbère publie deux traductions de Fables de la Fontaine ainsi qu'un conte tiré des Mille est une Nuits. »

<sup>13</sup> « Mais jusqu'aux années 1970, La majorité des traductions vers ne concernera que les textes religieux chrétiens. »

<sup>14</sup> - « A partir des années 70, le premiers noyau de militants traducteurs se constituera à l'université d'Alger autour Mammeri, M. Il sera vite relayer par le groupe d'Etudes Berbère l'université Paris. »

<sup>15</sup> - « Durant les années 80/90, d'autres traducteurs issus de la mouvance culturelle berbère. »

Tasuqqilt s umata d aseeddi n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, d tmussni n sin n yidelsan, ihi ma nemmeslay-d yaf tsuqqilt taseklant ad d-nini d ayen i d-yettnulfayen mara deg unnar n tsekla, yesbadu-tt-id S. Chemakh. S wawalen-a : « D tasuqqilt yerzan akk ayen i d-yennulfan deg unnar n tsekla (ungal, tamedyezt) yer tama n tmussni talqayant n snat n tutlayin-a, taneggarut-a tessutur-d tizemmar timeqranin deg tusenyanibt akked tmussniwin n yidelsan d tyarmiwin iseg nebya ad d-nessuyel. »<sup>16</sup>

Ma d A, Faradj Mouhamed Sawan (2018 :01) yenna-d yef tsuqqilt-a : « Tasuqqilt taseklant terza asuyel n yiqeddicen iseklanen (ungalen, tullisin d imezgunen d tmedyezt...atg). »

## **7- Lesnaf n yimsuylen :**

Deg tsuqqilt ttilin sin n lesnaf n yimsuylen, yas am wakken amsuyel yesea tamtilt n umyaru yewwi-d ad yefk azal i uḍris aybalu akken ad yefhem yimeyri lmeqsud-is, am wakken ilaq ad yeseu tazmert n tira di tutlayt-is tamaynut i wakken ad yessegzi ayen yellan deg uḍris-is anican, akken nezra tasuqqilt tettak-d talalit n uḍris anican. Jean-René, L. (2014 :11 ) yenna-d yef lesnaf-a n yimsuylen : « Seg tama iybualanen, terza-ten tsuqqilt tuskilt, seg tama-nniḍen inicanen yerza-ten ujmak akken ad d-awin anamek isehḥan deg tutlayt-nsen. »  
S waya ad nesken dacu d tamtilt yesea yal yiwen deg-sen :

### **7-1- Imsuylen iybula :**

Imsuylen iybula d wid yettaken tixutert ugar i uḍris aybalu, yef waya ayen yellan deg uḍris aybalu nettaf-it deg uḍris anican. Jean-René, L. (2004 :04) yenna-d yef ssenf-a : « Ttawin-d asnamak n tutlayt n uḍris aybalu i seg d-suylen. »

Am wakken imsuylen iybula ttawin-d aḍris n usnulfu awal s wawal acku ur s-ttbeddilen ara. Ana-Claudia IVANOV (2015 :433) tefka-d tamuylil n Jean-René, L. tenna-d : « Ladmiral ilum imsuylen iybula s tsuqqilt tuskilt ney awal s wawal s uḥraz n wawalen inasliyen. »

Ma S. Chemakh. (2013 :13) yenna-d : « Tuget n yimsuylen ibujaden yer tmaziyt d iybualanen.

<sup>16</sup> - « La traduction littéraire concerne les divers créations du domaine littéraire (roman, poésie...) en plus d'un parfait maitrise des deux langues, cette dernière demande des grandes aptitudes en stylistique et des connaissances culturelles et civilisation étendues. »

**7-2- Imsuɣlen inicanen :**

D wid i yettaken tixutert ugar neɣ azal i tutlayt d yedles ɣerzen-tt akken iwata deg uɣris n usnulfu, ɣef waya imsuɣlen inicanen tbeddilen i uɣris aybalu i wakken ad yettwafham wayen i d-suɣlen ad d-naf tbeddilen-as, ttekksen-as, rennun-as-d atas i uɣris amezwaru imi anect-agi d izen i d-suɣulen medden mačči d awalen, s wakka sishilen i usiwed n yisallen i ymeyriyen ur nessin ara tutlayin-nniɣen, akken i d-yenna S. Chemakh. (2005 :14) ɣef taggayt-a n yimsuɣlen : « Amsuɣel anican, eɛlaḥsab-is awi-d kan ad isɛeddi izen, ɣas ulamma ad ibeddel iferdisen idelsanen n uɣris anasli s wiyad yellan d igdazalen-nsen, anda imeyri n uɣris n wawad ad t-yegzu am uɣris anasli. »

Rnu ɣef waya tuget n yimsuɣlen inicanen smenyifen tutlayt tanicant akken i d-yenna S. Chemakh. (2005 :14) : « Tuget n imsuɣlen ɣer tmaziɣt d inicanen. »

Ma d Jean-René, L. (2014 :04) yenna-d ɣef taggayt-a : « Imsuɣlen inicanen d wid i yesseḥrasen mliḥ ɣef unamek n wawal (ladya anamek d wazal) n umeslay ara yawɣen deg tutlayt tanicant. »

**8- Imahilen yemmugen deg tsuqqilt n tutlayt tamaziɣt-taqbaylit :**

Deg usentel-a yerzan asuɣel deg tutlayt n tmaziɣt-taqbaylit ad d-nini ddeqs n leqdic-at i d-yellan fell-as, ma nemmeslay-d s umata ɣef yimahilen n tsuqqilt di tmaziɣt ad d-naf dakken glan-d s umaynut, deg tazwara imsuɣlen ɣefren abrid-a, suɣlen-d s tmaziɣt kra n yeɣrisen aya yella-d s laḥmala-nsen i tutlayt-nsen tayemmet.

Ihi ad d-nini atas n yimsuɣlen i d-yessuɣlen leqdic-at ɣer tutlayt tamaziɣt-taqbaylit ad nebder :

\* Bala, S. isuɣel-d ungal n Fadhma Ait Mansour Amrouche. I d-yeffyen deg useggas n 1967, iwumi i tsemma « Histoire de ma vie », deg uktay-is n Majistir : Essai d'application de la sémiotique subjectale à la traduction d'une « écriture sur soi », deg tefransist ɣer tmaziɣt, deg useggas n 2001, deg tesdawit n Bgayet. Iswi n tezrawt-a d asuɣel n ungal « Histoire de ma vie » seg tefransist ɣer tmaziɣt, s usemres n tezri n Nowotna yebnan ɣef tezri n Jean Claude Coquet.

\*Bouamara, K. d yiwen gar wid iqedcen ɣef tutlayt tamaziɣt ad d-naf ixdem ɣef tsuqqilt seg tefransist ɣer tmaziɣt gar leqdic-at i d-yessuɣel ad d-nebder :

- Ussan di tmurt d tasuqqilt i « Jour de Kabylie » n Mouloud Feraoun, d win i d-yeffyen deg useggas n 1997 deg tezrigin n HCA.

- Tuɣalin n uqcic ijaḥen d tasuqqilt i « Le retour de l'enfant prodigue » n André Gide, i d-yeffyen deg useggas n 1995.



\*Deg useggas n 2012 Moulai, Z texdem tazrawt n Majistir iwumi i tsemma : « Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : Le cas de Sinistri » une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La force de maitre Pathelin », deg tesdawit n Bgayet.

Tazrawt-a tettmeslay-d yef userwes deg uḥric n umezgun seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit i yesseqdec Mohia deg useggas n 1983.

Iswi-s, d iberdan n usuyel akk d walalen d tfukas i yesseqdec Mohia deg leqdic-is n tsuqqilt amsasa deg « La force de maitre Pathelin ».

\* Deg useggas n 2015 Chikhi, M. yexdem tazrawt n Majistir iwumi isemma : Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas de roman "كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك", d'Amara Lakhous, deg tesdawit n Bgayet.

Iswi n tezrawt-a d asuyel n ungal n Amara Lakhous "كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك" seg tutlayt n taerabt yer tutlayt tmaziyt-taqbaylit, s usemres n tezri n Mariane Lederer akked Danica Selescovitche.

\* Deg useggas n 2015, Hassani, A. yexdem tazrawt-is n Majistir iwumi isemma : « Contribution à l'étude de la traduction des métaphores cas de français vers tamazight (Kabyle) », deg tesdawit n Bgayet.

Tazrawt-a tbedd yef yiberdan n tsuqqilt n tenyumnayin i d-yessuyel Ouled Taleb, M. « Mmis n igellil » seg ungal n Feraoun, M. « Le fils de pauvre », seg tutlayt n tefransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Iswi n tezrawt-a, d iberdan n usuyel n tenyumnayin seg tefransist yer tmaziyt-taqbaylit.

\* Abdallah Mouhya, yettwassen s tsuqqilt n umsasa n tmezgunin seg tefransist yer tmaziyt.

Gar tceqqufin i d-yessuyel ad d-nebder :

- snat n tceqqufin n umezgun n Brecht, B. :

1- Llem-ik, ddu d uḍar-ik [L'exception et la règle], tettwazuser syur Tala, Paris, 1974.

2- Aneggaru ad yerr tawwurt [La décision], tettwazuser syur le Bulletin d'Etude Berbères, n°9 à 11, 1976/77 ;

- Taceqquft n Becketts. Am win yettrajun Rebbi [En attendant Godot].

yurar-itt i tikelt tamezwarut deg yiseggasen n 80, deg tesdawit n Tizzi Uzzu.

- Taceqquft n Erdmann. N. Axir akka wala deg wakka [Le suicidé].

- Taceqquft n Maupassant, G. Di ssuq n Iæzzugen [Les ficelles].

- snat n tceqqufin n Moliere :

1- Si Lehlu [Médecin malgré lui], tettwazuser deg 1986-87.

2- Si Pertuf [Tartuffe]. taceqquft-a uraren-tt deg Paris.

- Taceqquft n Mrozek. Sin-nni [Les émigrés].

- Taceqquft n Pirandello, L. Tacbaylit [La jarre].

Seld tayuri n yimahilen-a i d-yellan yef tsuqqilt deg tmaziyt-taqbaylit ulamma llan wid i nezel, nezmer ad d-nini dakken d imahilen am wi ara yefken afus n tallalt i unerni n uxemmem yef tsuqqilt, ladin-d tiwwura ney neğren-d iberdan i usnerni n tutlayt-nney.

## 9. Isekkiren n tsuqqilt :

Tasuqqilt d asceddi n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, maca amsuyel akken ad yessiweđ ad yessuyel kra yettuḥwağ kra n yisekkiren i yezmer ad yesseqdec deg tutlayt-ines.

J. P. Vinay d J. Darbelnet. (1958 :46), deg udlis-n sen « Stylistique comparée du français et de l'anglais », sawden ad fken sa (07) n yisekkiren n tsuqqilt ad yedfer umsuyel deg tsuqqilt-ines ad nebder :

1- Arettal (L'emprunt).

2- Astat (Le calque).

3- Tasuqqilt awal s wawal (La traduction littérale).

4- Asenfel (Transposition).

5- Ajmak (La modulation).

6- Agdazal (L'équivalence).

7- Amsasa (L'adaptation).

Ihi, s waya ad naeređ ad nessegzi yal yiwet deg tsudas-ayi n tsuqqilt :

### 9-1- Arettal :

D netta i ysahlen gar yisekkiren n tsuqqilt, nessexdam-it ma amsuyel ur yufi ara agdazal deg tutlayt tanicant ad iruḥ srid yer tutlayt-nniđen ad yeddem deg-s awal, s waya ad yefru ugur i d-yemmuger. Michel, B. (2013 :17) : « Arettal, d asentel n tmetti s umata d imezgi izegren akud akked talunt n tsuqqilt ad yekcem deg wassayen n umbaddal gar tutlayin, yal tutlayt trettel-d awalen n tutlayin-nniđen. »

Vinay, J. P. d Darbelnet, J. (1958 :47) tabadut-n sen tella-d akka : « Arettal d asekkir i yessahlen deg tsuqqilt. »

Arettal ur yelli ara d asekkir n tsuqqilt, maca amsuyel terra-t tmara ad t-yessexdem. Nait zerrad, K. yenna-d deg umagrad-is (2014 :02) yef ubrid-a n

tsuqqilt : « Arettal, s timmad-is ur yelli d tasuqqilt, maca yelha deg kra n tagnatin. »

Osimo, B. (2011 :260), i d-tebder Zuzana, R. (2014 :237) yenna-d : « Awal arettal, d aferdis asnilsan n yidles aybalu i d-yekkan deg yidles anican. »

### **9-2- Astati :**

D avrid wis sin deg tsuqqilt, d asceddi n unamek seg tutlayt yer tayed, d asetwal anda tettili tsuqqilt deg-s tafyirt s tefyirt s wakka ad d-naf Nait Zerrad, K. (2014 :02) yesbadu-d astati s wawalen-a : « D tasuqqilt tuskilt n wawalen ney n tenfalit. »

Ma d J-P. Vinay. d J. Darbelnet. (1958 :47) sbadun-d asekkir-a s imeslayen-a : « Astati d arettal n yiwet n tewsit tuzzigt : nrettel-d seg tutlayt taberranit yiwen n usgar maca ad d-nessuyel awal s wawal iferdisen-is. »

Am wakken dayan astati yemmal yer urettal. Osimo, B. (2011 :267), i d-tebder Zuzana, R. (2014 :234) yenna-d yef usekkir-a : « D anaw uzzig n wawal arettal mehsud d astati asnamkan. »

### **9-3- Tasuqqilt awal s wawal :**

Asekkir-a yemmal-d tasuqqilt tuskilt nay awal s wawal, d asezger n wawalen akken myedfaren seg udris anasli yer udris anican. J-P. Vinay. d J.Darbelnet. (1958 :48-50) wwin-d awal yef usekkir-a s wawalen-a : « Tasuqqilt tuskilt ney awal s wawal teskana-d azgar seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant ara d-yefken adris isehhan ney yeytan. »

Deg umagrad n Cristina, S. (2005 :06) tebder-d Saussure i d-yefkan tabadut i usekkir-a s imeslayen-a : « Tasuqqilt awal s wawal ulamek ara tili acku awalen sean tajumma tanamkayt yemgaraden deg yal tutlayt. »

Maca tasuqqilt awal s wawal d ayen i tt-yeğgan ur tettwaseqdec ara s waṭas am tiyaḍ, yella wanida i yettbeddil unamek n tefyirt ma ad tt-id-nessuyel.

Ma d Nait zerrad, K. (2014 :03) yesbadu-d abrid-a akka : « Tasuqqilt tuskilt d tasuqqilt awal s wawal deg tinawt s uḥraz n umyizwer n wawalen. »

Tasuqqilt tuskilt d tasuqqilt n wawalen akken msedfaren, akken myezwaren deg udris aybalu.

**9-4- Asenfel :**

Asenfel d asekkir n tsuqqilt yettili-d deg-s ubeddel ajerruman. Nait zerrad, K. (2014 :03) ibder-d abrid-a s wawalen-a : « D abeddel n taggayt n tjerrumt s tayed, bla ma ibeddel unamek n tenfalit. »

J-P. Vinay. d J. Darbelnet. (1958 :50) tabadut-nsen d ta : « D abrid yettbeddilen amur n yinaw s wayed, war ma ibeddel unamek n yizen. »

Asenfel yerza abeddel n yinaw, bla ma ibeddel unamek.

**9-5- Ajmak :**

D abeddel n tmuyli mi ara nruh seg tutlayt yer tayed bla ma ibeddel unamek akken i d-nnan sin-ayi n yimussnawen J-P. Vinay. d J. Darbelnet (1958 :51) : « Ajmak d tasenfelt n yizen i d-yekkan deg ubeddel n tmuyli tettwasfukkel mi ara nzer tasuqqilt tuskilt ad ay-d-tefk yiwet n tinawt n tjerrumt isehhan, maca ixus rruh n tutlayt tanicant. »

Ajmak yettili-d deg-s ubeddel s waṭas Nait zerrad, K. (2014 :04) yefka-d tabadut i webrid-a n usuyel yenna-d : « yerza abeddel n tmuyli. »

**9-6- Agdazal :**

Abrid-a n usuyel yuget deg tenfaliyin akk d yinzan. J-P. Vinay. d J. Darbelnet. (1958 :52) d ta i d tabadut i d-fkan i webrid-a n usuyel : « Di tegti tayessa taseddasant terza izen d ummid. Tuget n yigdazalen d ukrifen, llan deg ugbur asnafyir n tenfaliyin, d tugniwin, d yinzan akked tenfaliyin timesyurra ney tirbibanin. »

Ma d Nait zerrad, K. (2014 :05) yenna-d : « D ssenf n ujmak yerzan tinfaliyin tukrifin d yinzan, ad nessuyel s tenfalit tagdazalt. »

**9-7- Amsasa :**

Amsasa d abrid n usuyel anda amsuyel yettbeddil ismawen n yidgan d yemdanen ur nwata ara deg yidles n tmetti-nni ideg d-yessuyel. J-P. Vinay akked J. Darbelnet. (1958 :52) fkan-d tabadut i ubrid-a n usuyel nnan-d : « Tettwasemres yef teginatin iyef izen ur yelli ara deg tutlayt tanicant, ilaq ad d-tennulfu ilmend n kra n tegnit i nezmer ad d-nini d tagdazalt. »

Amsasa qqaren-d yimsuylen d abrid i ibeeden yef usuyel, d aqerreb nezzeh yer usnulfu wala yer usuyel. haten-a wawalen i d-yenna Nait zerrad, K. (2014 :05) : « Ur yerzi ara s tidet abrid n tsuqqilt acku idyilen idelsanen,

inmettiyen, inmasen. Keččmen-d seg useddi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant. »

Osimo, B. (2011 :260), i d-tebder Zuzana, R. (2014 :231) yenna-d yef ubrid-a n usuyel : « D abeddel isuylanan n uđris aybalu yetthazan asentel, iwudam, tulmisiin tidelsanin akked tilawt tanmettit tadigant. »

#### 9- **Iswi n tsuqqilt :**

Gar yiswan i tesa tsuqqilt ad d-nebder :

- Tasuqqilt d adeg n temlilit gar tutlayin akken ad nefk anamek ara yesddaklen gar snat n tutlayin-nniđen.
- Tasuqqilt d tawwurt s wayes nezmer ad nwali tisekliwin tiberraniyin, am wakken i nezmer ad tent-id-nger yer tutlayt-nney.
- D ttawil iwulmen i tmussni n yedles d tsekla tamaziyt berra i tliisa n tmazyā.
- Tasuqqilt d tamiđrant taweseant imi ur terzi ara kan yiwen n unnar maca thūza ačas n tayulin : tasekla, tasnilest....
- D asezger n yizen d ueiwed n usnulfu-ines deg tutlayt-nniđen.
- Asishel n useddi n yisallen gar yemdanen ur yessinen ara tutlayin tiberraniyin.

Deg yixef-a nessawed ad d-nemmeslay s umata yef tezri n tsuqqilt, newwi-d yef tbadutin n tsuqqilt akk d tsensuyelt d umezruy i seg t-ēdda tmiđrant-a n tsuqqilt, newwi-d awal yef yimahilen i yemmugen deg tutlayt n tmaziyt, syin akkin nemmeslay-d yef yiberdan n usuyel i nessemras akken ad nessuqqel ađris seg tutlayt yer tayed, yer taggara nemmeslay-d yef yiswi n tsuqqilt.

**Ixef wis krađ**  
**Tizri nTadegta**

**Tazwert**

Tadera ney ađar n tesnukyest tella-d deg teglest deg lqern wis 5 uqbel sidna eisa deg tmurt n sisil, imi At wayla ksen-asen izerfan-nsen (akal) yef waya byan ad t-id-rren ; imi asmi yeyli udabu n Gelon d hieron icađ unamer d cwal gar at wayla yef waya sbedden-d leđmuε iyerfanen ara yefrun timsal akken i d-yenna BOUΣMARA.K. deg udlis-is «Amawal n tunuyin n tesnukyest » (2007: p27): «Imazragen n tzuri-ya, qqaren-d dakken talalit n tesnukyest tella-d deg teglest, deg tmurt n Sisil, deg lqern wis 5 (qb. S. E.).» yanna-d dayen :« sin n yimjuren (ney : nyimzuren), at wayla (akal) xsen (yebyan) ad d-sasin izerfan-nsen i asen-yettwakksen».

Akken neħsa tasnukyest tella-d seg zik imi mi ara d-yili cwal ney amennuy gar leerac, sbaddaden-d aħeddad n wawal ney afsiħ akken ad iqabel, ad d-yawi lħeq n wat taddart-is.

Tef aya mi ara nmuqel tasnukyest d tazuri i seqdacen akken ad mmeslayen ney ad arun akken ilaq. Ilmend n **BUΣMARA.K** deg udlis-is «Amawal n tunuyin n tesnukyest » (2007: p28)yenna-d: «taggara, tuyal d tazuri n win “ yettarun akken ilaq”. Anamek lqayen n win “yettmeslayen i lyaci akken ilaq”d win yessnen ad d-yesk (yebnu) inaw ad irnu ad t-id yini i ugduđ (agraw) akken ilaq».

Seg tikti-a ad neħsu dakken tasnukyest d tin ara d-yini umdan i wegduđ. Ilaq ad yisin ad yemmeslay, ad yaru akken iwata akken ad iqenneε wid yettmehsisen.

Ilmend n **FROMILHAGE Catherine** deg udlis-is «les figures de style» (2017:p13) tefka-d kra tbadutin yef tesnukyest bedrey-d kra tenna-d :

«Tasnukyest teqreb yer tzuri ideg tesseqnaε s yimeslayen».

« Tasnukyest tbedd kra kra yef tzuri n cbaħa n wawal, deg-s nfehhem akter s wawal ladya udmawen, tugniwin... ».

Selmendad n snat n tbadutin-a, nezra dakken tasekla ur tezmir ara ad tili mebla tasnukyest ney tunuyin n tesnukyest acku tettak azal ameqran i tsekla ney i uđris ; tettak-as cbaħa d unamek ameqran.

**BUΣMARA.K** deg udlis-is «Amawal n tunuyin n tesnukyest » yebđa tasnukyest yef krađ taggayin:

**1. Inaw azerfan:**

D inaw yettuŷal uxeddım-is ad yettahem(accuser) d uđıddu, deg-s yetteṭebbıq ayen yellan d uđdı(m(juste) d ṭlem(injuste).<sup>17</sup>

Nezmer ad d-nini dakken dayen yeena taydemt d yizerfan n umdan akken yebyu yili.

**2. Inaw asertan :**

Inaw-a yeqqar-it-id bab-is deg ugraw, iswi-ines d tuzzma. Bab n yinaw yettwessi yes-sagraw (akken ad yađ awal ) neđ, d anemgal, yessefray-it (akken ad yađ ayen-nnıden, s wakken-nnıden).

S tikti-a ad nzer dakken inaw-a yettuŷal yer yimal acku yettawi win isellen ad yeddem abrid ara t-yawin yer zdat.

**3. Inaw aseklan :**

Akken id-yenna **BUΣMARA.K** deg udlis-is «Amawal n tunuŷin n tesnukyest» (2007,p29): «Deg tallit-nni (tin n Reggrig d tin Rum n zik), awal-a n tsekla urıad d-yennulfa; jeddi-s n wayen iwumi neqqar assa « tasekla », d tamedyezt. Seg tama-nıden, deg tmedyezt snat n taggayin kan i yellan: tella tin ucekker (neđ: ameddeđ), tella tin n uqejjem (neđ: alummu). »

Deg lawan-a inaw-a icud s wađas yer tmedyezt, ad naff amedyaz yettawi-d yeđ wađas n yisental ama yeđ tmeđđut, dđin, iyeblan... nettaf inaw-a ula deg umezgun.

Tasnukyest teđseb tutlayt (ameslay) d abrid i tusna d usnarni; d tin i d-yessenfalayen tiktiwin-nneđ i umađal.

<sup>17</sup> - « le genre judiciaire renvoie à un discours dont la fonction est d'accuser ou de défendre. »



## I. Tabdut n tadegta:

Tadegta tuħwađ awal icebħen ijebden tamuylı n imeyri; imyura sexdamen aħas n ttawil-at deg tira-nseñ, s wawal-nniđen seqdacen tunuylın n tesnukyest, yiwet seg-sent d **tadegta**. Selmendad n kra n yimusawen ad neeređ ad nefk kra n tbadutin i tunuyt-a:

Ilmend n **Dragana M.Vučkovič** yesegza-d tadegta deg umagra-d-is « La synecdoque dans le roman le pont sur la DRINA D'IVO ANDRIC : Analyse contrastive de la structure et de l'emploi » yenna-d : « tadegta d tayđiseme i yettađđan ad nsemmi i kra n tyawsa s wawal ara yesėun anamek waħdes ney yeqreb ħur-s».<sup>18</sup>

Seg tbadutin-nniđen : «d awal yettwaseqdec maci deg umkan-is anesli, yella-d wassay ger unamek i d-yettwadren d unamek yettwaksen ur ttemcabin ara dacu yella-d wayen ur yettađđan ara ad d-ibin unamek anasli».<sup>19</sup>

Ilmend n **M.A.Salħi**: « d tugna yebnan yef wassay n umsasi ger yismawen, yiwen yella deg umkan n wayeđ. Aħas iwalan belli tangisemt d sseñf n teyđisemt».

Ilmend n **Bernard Meyer** «Synecdoque etude d'une figure de rhétorique, TOME II» (1995:195p) yenna-d dakken: «tadegta d abrid n uqeėeđ, deg-s d awal yesbeyyin-d tayawsa tettuyal yer tyawsa-nniđen teqqen yer umenzus wallal ney s wassay n wawway».

## II. Anawen n tadegta:

Aħas n wanawen n tadegta (tangisemt) i yellan, **Catherine fromilhagur** tebder (4) n wanawen\* :

- Anaw n uħric.
- Anaw n timmedt.
- Anaw n telmest.
- Anaw n umđan.

<sup>18</sup> - « selon l'une des définitions les plus citées, la synecdoque est un trope qui permet de designer quelque chose par un terme dont le sens inclut celui de terme propre ou est inclut par lui. ces caractéristiques essentielles sont « la relation de connection » « la contiguïté »».

<sup>19</sup> - <https://www.hindawi.org>. « جواهر البلاغة: في المعاني والبيان و البديع-الباب الثاني في المجاز »  
المجاز المفرد المرسل: هو الكلمة المستعملة قصدا في غير معناها الأصلي لملاحظة "المشابهة" مع قرينة دالة على عدم إرادة المعنى الوضعي «علاقة غير

## 1. Anaw n uḥric:(partie pour le tous )

Mi ara d-nemmeslay yef wanaw-a n tadegta ; temmeslay-d fell-as **Catherine Fromilhague** « Les figures de style » (2007:p62) tenna-d: «tadegta n uḥric yella deg-s waṭas n lemgirda».

Assay yellan deg tadegta n uḥric ney tamaḗlayt (partie pour le tout) d assay ger snat n tyugwin n wawalen, yiwen deg-sen yesbeyin-d amur wayed yesbeyin-d timmedt.

### Amedya:

- «**swiy aman n zemzem**»: anamek-is mačči **aman n zemzem** akit, amur deg-s(citṭuh), d tadegta assay-is nenna-d timmedt akken ad nesbiyen amur.<sup>20</sup>
- «**serreḥ i temgerṭ**»: deg umedy-a-agi **tamgerṭ** d amur deg tfekka n umdan, anamek-is ad iserreḥ i umdan seg lḥebs ney ma yella d akli, d tadegta nuder-d amur ney aḥric(tamgerṭ) akken ad nini timmedt(amdan).<sup>21</sup>

## 2.Anaw n timmedt:(singulie pour le pluriel)

Ilmend n **Catherine fromilhague**, « Les figures de style » (207:p61) tenna-d : «Anaw-a n tadegta qrib ad yili deg umawal: yettmil ad yessexdem asuf akken ad akken ad yemmal asget,εad deg uḥric n tmedyazt tatrart(...)asuf tikwal yeεa anamek n usget ».

### Amdya:

- «**neyleb aɛdaw**»: deg umedy-a-a nuder-d asuf (**aɛdaw**)akken ad nessenfali asget (**iɛdawen**).<sup>22</sup>

## 3.Anaw n telmest :(espèce pour genre)

Ilmend n **Catherine Fromilhague**, « Les figures de style » (2007:p62/63) tebḍa aḥric-a yef sin:

### ➤ **Tadegta n tewsit(genre):(espèce pour genre)**

D yiwen ger yisuḍaf n umeslay, deg-s ad nefk isallen yef usentel I nettnawal. MD: Awal “ayrum” yeεa anamek n tgella,lqut.

<sup>20</sup> -<https://www.alukah.net>. « شربت ماء زمزم » المجاز المرسل وعلاقاته وأسئلة عليه .

<sup>21</sup> -<https://sotor.com>. « أعتق رقية » « علاقات المجاز المرسل »

<sup>22</sup> -synecdoque et métonymie .pdf. « nous avons défait l'ennemi ».

- Efk-ay-d ass-a ayrum I wass-a.
- Yal ass yettawi-d ayrum-is.
  
- **Tadegta n telmest (espèce):(genre pour l'espèce)** Nessaxdam timmedt.
  - a) Nessaxdam hyperonyme tikwal weđdes :  
MD: yettu kullec. (Hugu)
  - b) Nessaxdam hyperonyme akken ur nesseqdac ara allus ;  
MD: Afrux deg temda n ɣlam
  - c) Nessexdam-it mi ara yili urbib d asget:yettwaseqdec am hyperonyme.  
MD: Ruđ jmeε-d ndama (Boudlaire)
  - d) Nessexdam-it mi ara yili urbib d asuf axeddim-is am wallus.  
MD: «Amek isel-ik?» yenna-yid:«isem-iw ađawali» (Hugu).

#### **4.Anaw n umđan:**

Tadegta n umđan d yiwet seg wanawen n tenfalit izaden, yessenfalay-d tasmekta mezziyen ney tasmekta meqren.

#### **Amedya:**

- Teddem **taqebbiđ** n yisennanen.
- Tesewsex **taqettunt** n yigeđđigen yeđđad dđin.

**Ixef wis ukuz  
Tasledt**

## 1. Tasleđt n tadeġta :

### 1.1. Tullist n Warda el hani :

Deg tullist-a ad naf amyar u yesseqdec is-ukuz (04) n tewsat in n tadeġta deg tsuqilt-is. Deg tesleđt ara nerr i tullist-a ad d-nekkes tadeġta n yal tawsit, ad nebder aniwi isettwal i yesseqdec deg-s.

#### 1.1.1. Tadeġta n uħric:

Deg usettwel-a amsuyel akken ad tt-id-yessuyel seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, yezmer ad iruħ seg timmedt yer uħric ney seg uħric yer timmedt.

Uħtun	Tadeġta n uħric	
	Aħris aybalu	Aħris anican
01	فيجد قلبها الذي حول ابتياعه (ص11).	- Mi ara d-yerr ddehn-is yer <b>wul</b> i yebya ad yaħ s leġtab n wussan d uħezzer n wuħan. (sbt 9)
02	يشبع روحها من الخمرة السماوية (ص11).	////////////////////////////////////
03	نظرات موجهة تتكلم بالسكينة عن انسحاق قلبه و ظلمة صدره. (ص12)	- Deg uħezzur n wallen-is walay tebrek izedyen idmaren-is d wamek yendef wul-is. (sbt10).
04	يقبض على عنقك بأظفار محددة (ص13).	////////////////////////////////////
05	جمدت أجهانه (ص14).	Kemcen <b>leeyun-is</b> . (sbt10)
06	تحول الغضب والحنق في جسده المهزول إلى التوجع والألم (ص14).	- Uyalen wurfan izedyen <b>tafekka-s</b> d lqerħ akked waħħan. (sbt11)
07	همست في سري (ص15).	- S yiwen n <b>šut</b> yessedhuyen. (sbt12)

08	- أفتح أمامك صدري (ص16).	- - Byiy ad ak-id-ldiy ul-iw (sbt12).
09	- كنت أحسب منتهى السعادة في ثوب جميل يزين قامتي (ص16).	- - Ĥesbey lferħ deg yiselsa i yi-ttcebiħen (sbt13).
10	- فتح النور أجفاني (ص17).	- - Teldi-d tafat allen-iw (sbt13).
11	- كان يموت في كل يوم جوعا وعطشا(ص18).	- - Ttħussuy-as i <b>wul-iw</b> yettmattat seg laž d fad. (sbt13)
12	- فسمعت نغمة علوية تهز جوارحي (ص18).	- - sliy i ccna, lħenna d ššfa n <b>ššut- is</b> sefsin leğwareħ-iw (sbt 14).
13	- بكيت بكاء ظامئ رأى الينبوع العذب محاطا بكواسر الغاب(ص18).	- - Ttruy <b>imeṭṭawen</b> n win yufan tala deg ššeħra zzin-as lewħuc. (sbt14)
14	- لا يوجد في قلوب سكانها ذرة من تلك المحبة العذبة التي تملئ صورة رفيقته (ص22).	- - Ulac deg wulawen n yimezday-is alukan d tiqqit n lemħibba-nni swayes yettaččar netta idmaren n terfiqt-is (sbt16).
15	- تزين قامتها بالأطالس والحرير(ص23).	- - D aseggem n ssura n yiselsa n leħrir (sbt17).
16	- لكنها لا تحصل إلا على نظرات شبحها في المرأة (ص23)	- - Ala lexyal-is i tt-id-yetmuqulen mi ara tbedd sdat n lemri (sbt17).
17	- وضع عنقها تحت نير الزيجة(ص23).	- - I eelleq <b>aqerruy-is</b> yer uzaglu n zzwağ ur nemein. (sbt17)
18	- انحلت لفائف ضميري (ص26).	- - Ad fsiy (sbt19).
19	- تسيل من شفثيه ابتسامة لطيفة(ص26).	- - Gef yicenfiren-is tađsa ħninen (sbt20).

20	أدرکت سر إحتجاجها على الهيئة الإجتماعية التي تضطهد الأفراد المتمردين على شرائعها (ص27).	-	- Fehmey sebba i tt-yeğġan ad tennay d <b>tmetti</b> i yettaran di rrif amdan. (sbt20)
21	هذه هي الحقيقة التي تحتقرها الجامعة الإنسانية وتنفيها الشريعة(ص28).	-	- Ha-tt-an tidet i tugi <b>tmetti</b> .(sbt21)

Mi id-nessufey tadeqta n uħric deg tullist n Warda El Hani, ad nzer dakken llant 21 n tadeqtiwin. Deg-s amsuyel 04 n yeberdan n tsuqilt akken ad yessuyel tadeqta:

#### 1.1.1.1. Awal s wawal:

Deg tfelwit-a amsuyel deg tsuqilt n tadeqta n uħric yessexdem s wařas tin n awal s wawal azal n (11) n tadeqtiwin i yellan deg ssenf-a, dayen ara d-ibanen deg-s :

Uřun	Ađris aybalu		Ađris anican
01	فيجد قلبها الذي حاول ابتياعه بمجاهدة الأيام ووسهر الليالي (ص11).	-	- Mi ara d-yerr ddehn-is yer <b>wul</b> i yebya ad yay s leřtab n wussan d uezzet n wuđan. (sbt 9)
02	نظرات موجهة تتكلم بالسكينة عن انسحاق قلبه و ظلمة صدره. (ص12)	-	- Deg uxezzur n wallen-is walay tebrek izedyen idmaren-is d wamek yendef wul-is. (sbt10).
03	أفتح أمامك صدري (ص16).	-	- Byiy ad ak-id-ldiy ul-iw (sbt12).
04	كنت أحسب منتهى السعادة في ثوب جميل يزين قامتي (ص16).	-	- Ĥesbey lferħ deg yiselsa i yi-ttcebiħen (sbt13).
05	فتح النور أجفاني (ص17).	-	- Teldi-d tafat allen-iw (sbt13).
06	كان يموت في كل يوم جوعا وعطشا(ص18).	-	- Ttħussuy-as i <b>wul-iw</b> yettmettat seg lař d fad. (sbt13)

07	- وضع عنقها تحت نير الزيجة(ص23).	- I eelleq aqerruy-is yer uzaglu n zzwağ ur nemein. (sbt17)
08	- انحلت لفائف ضميري (ص26).	- Ad fsiy (sbt19).
09	- تسيل من شفتيه ابتسامه لطيفة(ص26).	- Gef yicenfiren-is tađsa ħninen (sbt20).
10	- أدركت سر إحتجاجها على الهيئة الإجتماعية التي تضطهد الأفراد المتمردين على شرائعها (ص27).	- Fehmey sebba i tt-yeğğan ad tennay d tmetti i yettaran di rrif amdan. (sbt20)
11	- هذه هي الحقيقة التي تحتقرها الجامعة الإنسانية وتنفيها الشريعة(ص28).	- Ha-tt-an tidet i tugi tmetti i yenfa ccreε .(sbt21)

فيجد قلبها الذي حاول ابتياعه بمجاهدة «d-tella taybalut tadagta 01 umedyā Deg  
Mi ara d-yerr ddehn-is yer wul i yebya ad yağ s leetab n wussan d uεezzer n wuđan » (sbt09). Amsuγel yewwi-d anamek n tefyirt akken yella deg uđris aybalu, yal awal iqubel-it-id wawal yesεa anamek-is deg tefyirt tanicant; awal «قلبها» yewwi-d anamek-is akken yella deg tutlayt tanaslit s wawal «wul»yemmal-d syes iħulfan n umdan, imi tella deg tutlayt taybalut d tadeğta yessuγel-itt-id d tadeğta, ulac amgired deg yinumak-nsent.

« نظرات موجهة تتكلم بالسكينة عن انسحاق قلبه و ظلمة صدره » 02 wis amedyā  
(sbt12) yerra-tt-id yer tmaziγt « Deg uxezzur n wallen-is walay tebrek izedyen idmaren-is d wamek yendef wul-is.» (sbt10) mi ara n muqel tasuqilt-a ad naf dakken yewwi-d anamek-is akken yella dacu yesseqdec awalen i iγerben yer unamek yellan deg tadeğta taybalut, amsuγel deg umkan n wawal «tlam» yesseqdec awal« tebrek » imi “tebrek” yekkad seg “aberkan”, awal “aberkan” yesbaduy-d “tlam” yef aya yessexdem-it deg umkan-is.

(sbt16) « كنت أحسب منتهى السعادة في ثوب جميل يزين قامتي » 04 wis amedyā Ma d  
tuγal yer tmaziγt-taqbaylit « Ĥesbey lferħ deg yiselsa i yi-ttcebiħen» (sbt13), tadeğta n umedyā-agi tettwasenqes, tettwakkes, ur tt-id-yessuγel



ara srid, yerra-tt d amqim, ma d ayen yeenan anamek ur ibeddel ara deg ubrid n tsuqilt dacu tadeqta tuyal d tafyirt taħrfit imi tettwakkes tadeqta-nni.

Deg umedy a wis 05 yessexdam tasuqilt awal s wawal : « فتح النور أجفاني » (sbt 17) tasuqilt-is « Teldi-d tafat allen-iw » (sbt13), deg-s awal “أجفاني” d tadeqta yessuyel-it-id “allen-iw” ur nelli d tadeqta dacu yesseqdec-it, tefka-d anamek yemqarab, ini-d kan awal “أجفاني” d aħric deg wallen i yessemres umsuyel deg tutlayt tanicant. Deg tazwara tafyirt tella d tadeqta imi tuyal d tanyumnayt .

Amedya wis 07 « وضع عنقها تحت نير الزيجة » (sbt23) tettwasuyel yer tutlayt n tmaziyt « I eelleq **aqerruy-is** yer uzaglu n zzwağ ur nemein » (sbt17), deg lihala-ya d tadeqta i snat deg tadeqta n taerabt iruħ seg uħric akken ad yessenfali timmedt, ma d tafyirt tanicant iruħ seg timmedt akken ad yessenfali aħric; ma d anamek n « عنقها » anamek-is deg tutlayt tamaziyt «aenqiq, amgerd».

Deg umedy a wis 08 tadeqta n taerabt « انحلت لفائف ضميري » (sbt26) tafyirt n tmaziyt « Ad fsiy » (sbt19), tayawsa tamezwarut tafyirt taybalut d tadeqta, ma d tanicant d tanyumnayt imi amsuyel ur d-yessuyel ara tadeqta yer tmaziyt yezmer ur yufi ara awalen ara iwulmen anamek n tadeqta-nni.

### 1.1.1.2. Arettal :

Deg tfelwit-a ad naff kra n tadeqtiwin i d-yessuyel AQDADER.Σ yer tmaziyt s ttawil n **urettal** yesseqdec ttawil-a akken ad isceddi anamek isehħan seg tutlayt yer tayed :

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- فسمعت نغمة علوية تهز جوارحي (ص18).	- sliy i ccna, lhenna d sħfa n sħut- is sefsin leğwareħ-iw (sbt 14).
02	- بكيت بكاء ظامئ رأى الينبوع العذب محاطا بكواسر الغاب (ص18).	- Ttruy <b>imettawen</b> n win yufan tala deg sħehra zzin-as lewħuc. (sbt14)
03	- تزين قامتها بالأطالس والحرير(ص23).	- D aseggem n ssura n yiselsa n leħrir (sbt17).

04	لكنها لا تحصل إلا على نظرات شبحها في المرأة (ص23)	- - Ala lexyal-is i tt-id-yettmuqulen mi ara tbedd sdat n lemri (sbt17).
----	--	---

Deg tadeġta tamezwarut « فسمعت نغمة علوية تهز جوارحي » (sbt 18) « sliq i ccna, lħenna d ššfa n ššut- is sefsin **leġwareħ-iw** » (sbt14), Ma dayen yeenan amedy-a yella deg-s atas n yiretalen:

- lħenna → الحنان
- ššfa → الصفاء
- ššut → الصوت
- leġwareħ-iw → الجوارح

Mi ara nmuqel tadeġta deg snat n tefyar-a ad naf dakken amsuqel yettef deg unamek-is (**leġwareħ-iw** = جوارحي).

Deg umedy-a wis 02 « بكيت بكاء ظامئ رأى النبيوع العذب محاطا بكواسر الغاب » (sbt18) tuqal deg tmaziqt d tadeġta imi tella d tanymnayt « Ttruy **imeġtawen** n win yufan tala deg ššeħra zzin-as lewħuc » (sbt14), ma nmuqel amedy-a-gi ad naf anamek yemqarab dacu llan kra n wawalen ur yufi ara agdazal-nsen: awal « رأى » deg tmaziqt « iwala », amsuqel yefka-as anamek yemqarab s wawal « yufan » akken ad d-yessenfali anamek deg tefyirt; ad n muqel awalen-a « الغاب, العذب » imi yessenqes-iten mađi deg tsuqilt-is. Areġtal i yessexdem deg tadeġta-a :

- ššeħra → الصحراء
- lewħuc → الوحوش

Deg umedy-a wis krađ « تزين قامتها بالأطالس والحريير » (sbt23) yessawed yessuqel-itt-id akka: « D aseggem n ssura n yiselsa n leħrir » (sbt17), amsuqel d ttawil n ureġtal i yessexdem akken ad d-yessuqel tadeġta imi tuqal d tanymnayt. Areġtal yella-d :

- leħrir → الحرير

Ma nmuqel tadeġta-a « قامتها » deg tutlayt tamaziqt « lqed », amsuqel yessenfali-tt-id s wawal « ssura » ur t-yejmie ara yiwen unamek imi « lqed » d « ssura » ulac dacu i t-icerken.

Amedya wis 04 « لكنها لا تحصل إلا على نظرات شبحها في المرأة » (sbt 23) tella-d akka « Ala lexyal-is i tt-id-yettmuqulen mi ara tbedd sdat n lemri » (sbt17).

Amsuyel deg tsuqilt n tadeqta-a yewwi-d anamek-is akken yella deg uđris aybalu; dacu ma nmuqel awal « شبحها » d wawal it-id-iqublen deg tefyirt tanicant « lexyal-is » awal-a yekka-d seg umyag “xayel” d aređtal:

- lexyal → الخيال

Awal “lexyal” yesea atas n yinumak seg-sen : ( lewđi, aruđani, mzenzel). Dacu deg tefyirt-a yeqsed-d tili n tfekka-s, iman-is.

### 1.1.1.3. Agdazal :

Deg tullist Warda El Hani amsuyel yesseqdec ala sin n yimediyaten n tsuqilt s ttawil n ugdazal dayen ara d-ibinen deg tfelwit-a :

Uđun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- فيجد قلبها الذي حاول ابتياعه بمجاهدة الأيام ووسهر الليالي (ص11).	- Mi ara d-yerr ddehn-is yer <b>wul</b> i yebya ad yay s leetab n wussan d ueezer n wuđan. (sbt 9)
02	- تحول الغضب والحنق في جسده المهزول إلى التوجع والألم (ص14).	- Uyalen wurfan izedyen <b>tafekka-s</b> d lqerđ akked wađtan. (sbt11)

Mi ara nmuqel tafelwit-a ad neđsu dakken amsuyel yessuyel-d tadeqta d tadeqta yakkan ur tbeddel ara, ayen yeenan anamek yewwit-id akken isehđa imi yessemres sin n ttawil-at win n tsuqilt awal s wawal d ttawil n ugdazal.

Tadeqta « فيجد قلبها الذي حاول ابتياعه بمجاهدة الأيام ووسهر الليالي » (sbt11) i yellan deg umedy amezwaru yessuyel-it-id yer tmaziyt akka: « Mi ara d-yerr ddehn-is yer **wul** i yebya ad yay s leetab n wussan d ueezer n wuđan » (sbt09). Agdazal i yessexdem deg umedy-a-gi deg-s awal « قلبها » yettef akk anamek n wawal « **wul** » yef aya anamek n tadeqta-a ur ibeddel ara deg ubrid n tsuqilt, anda yebya ad d-yini iđulfan i yebya ad yay.

Deg umedy wis 02 tadeqta n taerabt « تحول الغضب والحنق في جسده المهزول إلى التوجع والألم » (sbt 14) tettwasuyel yer tmaziyt « Uyalen wurfan izedyen **tafekka-s** d lqerđ akked wađtan » dagi yessexdem tasuqilt n ugdazal imi Awalen-a d igdazalen sean yiwen n unamek ( التوجع والألم, الغضب والحنق ) dayen i d-yettaken cbađa i tefyirt. Ma dayen yeenan anamek ur ibeddel ara mi d yettwasuyel.

## 1.1.1.4. Astatı :

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anıcan
01	جمدت أڟفانه (ص14).	- - Kemcen leeyun-is. (sbt10)

Tadegta n umedyā wis 06 « جمدت أڟفانه » (sbt 14) « Kemcen leeyun-is » (sbt 10), tasuqilt i yesseqdec d astati (calque lexical) asnamkan (ney unamek) acku awal “leeyun-is” yemmal-d:

- leeyun-is → leeyun i yellan sufella n tiť.
- leeyun-is → leeyun n waman.

Ma nmuqel amedyā-agi ad naf dakken ibeddel awal « جمدت » s wawal « Kemcen » yaş akken mačči yiwen wawal, maca yessawed ad ad yawwi anamek seg tefyirt taybalut yer tefyirt tanicant; imi anamek isehhan i wawal « جمدت » d awal «qqurent» deg tmaziyt-taqbaylit.

Ma nmuqel tadegta dayen yemxalafen acku awal « أڟفانه » ur yesēi ara anamek « leeyun » dacu ttawin yer yiwen n unamek imi “lecfur” ney “leeyun” ttaken-d anamek n wawal “allen”.

## 1.1.2. Tadegta n timmedt:

Deg usettwel-a aseqdec-is mi ara nessemres awal deg wasuf, yezmer ad yili unamek-is d asget am wakken ara d ibin deg umedyā-agi i yellan deg tfelwit-a:

## 1.1.2.1. Awal s wawal :

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anıcan
01	لأريك حقيقة قوم (ص24).	- - Byiy ad ak-id sbiney amek tella tudert n yimdanen-ihin(sbt18).

Tadegta-a n timmedt yesseqdec-itt umsuyel akken ad yefk anamek i waşas n yemdanen acku lukan ad nmuqel awal « قوم » ad t-naf deg usget yef waya temmal-d timmedt. Imi yessefsi tadegta awal s wawal akken ad d-yesbadu anamek-is.

Deg umedy-a-agi amsuyel yessexdem ala abrid-a n tsuqilt awal s wawal ur yessemres ara isettwal-nniḡen deg-s yessenfal-itt-id akken tella, yerna syur-s amyag “Byiy” akken ad yessegzi anamek akken iwata. Yerna ma nmuqel anamek n snat n tefyar-a ad t-naf yemqarab imi tadeḡta deg uḡris aybalu tuyaḡ d tafyirt taḡerfit imi yebya ad d-yesken anamek lqayen i tadeḡta-nni.

### 1.1.3. Tadeḡta n telmest :

Deg wanaw-agi n tadeḡta deg-s ad nebder telmest akken ad d-nessenfali tawsit; deg-s yesseqdec sin n ttawil-at tin awal s wawal d ugdazal dayen ara d-ibinen deg tfelwit-a dayen ara nwali deg tfelwit-a:

Uḡṡun	Tadeḡta n telmest	
	Aḡris aybalu	Aḡris anican
01	ذاك السرور كان ملاصقا شبيبتك (ص12).	- - Anda-tt necraḡa-nni i izedyen udem-ik?(sbt10)
02	أتلقت بمقابضها القذرة إكليل الزواج المقدس (ص20).	- - Tessewsex taqettunt n yijeḡḡigen yezḡa ddin. ( sbt15)
03	كنت بالأمس مثل مائدة شهية(ص25).	- - Lliy d tṡtabla iyef d-yers yal lxir. (sbt18)

Imedyaten akk yellan deg tfelwit yessemres telmest akken ad yessenfali tawsit.

#### 1.1.3.1. Awal s wawal :

Deg imedyaten-a n tadeḡta n telmest nessawed nekkes-d ala sin n yimedyaten dayen ara d-ibinen deg tfelwit-a :

Uḡṡun	Aḡris aybalu	
	Aḡris aybalu	Aḡris anican
01	ذاك السرور كان ملاصقا شبيبتك (ص12).	- - Anda-tt necraḡa-nni i izedyen udem-ik?(sbt10)
02	كنت بالأمس مثل مائدة شهية(ص25).	- - Lliy d tṡtabla iyef d-yers yal lxir. (sbt18)

Deg umedya 01 « ذاك السرور كان ملاصقا شبيبتك » (sbt12) yessuyel-it-id akka « Anda-tt necraħa-nni i izedyen udem-ik » (sbt10), yesseqdec awal « شبيبتك » d **talmest** iqseđ-d udem amezyan deg lemer-is i yellan d tawsit.

Abrid n tsuqilt i yessexdem umsuyel d tin n **awal s wawal** dacu yeđra-d ubeddel d usenqes i kra n wawalen am: « السرور » ur yefki ara agdazal yesεan anamek akked win n tutlayt tanicant «necraħa», «شبيبتك» awal-a yessuqel-it-id akka «udem» anamek yemqarab imi tadeġta-a tettli-d deg udem.

Amedya wis 02 « كنت بالأمس مثل مائدة شهية » (sbt25) yerra-t-id akka « Lliy d **ttabla** iyef d-yers yal lxir » (sbt18), Awal «**ttabla**» d talmest iqseđ-d tayawsa i yellan d tawsit. Ma dayen yeenan amedya-agi d tin **wawal s wawal** i yessexdem ulac ayen yenbeddalen, yeđfer tayessa n tadeġta i yellan deg tutlayt taybalut; dacu kan tafyirt-a « كنت بالأمس مثل مائدة شهية » ur telli ara d tadeġta d aserwes yerra-tt umsuyel d tadeġta deg tutlayt tanicant.

### 1.1.3.2. Agdazal :

Amsuyel deg tsuqilt-is yesseqdec ala yiwen n umedya deg ttawil n ugdazal :

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- أتلفت بمقابضها القذرة إكليل الزواج المقدس (ص20).	- Tessewsex taqettunt n <b>yijeġġigen</b> yeđda dđin. ( sbt15)

Amedya wis 02 « أتلفت بمقابضها القذرة إكليل الزواج المقدس » (sbt20) yerra-t-id yer tmaziyt akka « Tessewsex taqettunt n **yijeġġigen** yeđda dđin » (sbt15), ayen yeenan awal «**yijeġġigen**»d **talmest** iqseđ-d tilawin, lmital-is, i yellan d tawsit, deg-s tasuqilt **awal s wawal** i yessexdem, llan kra n wawalen yessemres **igdazalen** yemqaraben deg unamek yellan deg tutlayt taybalut am: « إكليل = yijeġġigen » « الدین = المقدس » yella dayen wayen yekkes am: « الزواج بمقابضها ».

## 1.1.4. Tadeġta n umdan:

Deg tadeġta-a amsuġel mi yesseqdec amdan, yella wanda ara naff yessimyur tasmekta (quantité) mečtuħen, ney ad t-naff yessimzi tasmekta meqren, yessemres dayen yiwen n ttawil n tsuqilt d tin n **awal s wawal** dayen ara d ibanen deg imedyaten-a:

## 1.1.4.1. Awal s wawal :

Deg tfelwit-a ad d-iban aseqdec n ttawil-a :

Uttun	Tadeġta n umdan	
	Ađris aybalu	Ađris anican
01	يجيئك الدهر على حين غفلة و يحدق إليك بأعين مستديرة (ص13).	- Ad k-ikellex zman (sbt10).
02	وإتخذت عوضا عنه إكليلا وسخا محبوكا من أشواك الجحيم (ص20).	- Teddem <b>taqebbiť</b> n yisennanen. (sbt15)
03	اريك حقيقة قوم (ص24).	- Byiy ad ak-id sbiney amek tella tudert n yimdanen-ihin(sbt18).

Amedya 01 « يجيئك الدهر على حين غفلة و يحدق إليك بأعين مستديرة » (sbt13) yessuqel-itt-id akka « Ad k-ikellex zman » (sbt10), deg-s a Awal "بأعين" **d asemyer** acku atan deg usget iqseđ-d allen n yiwen n umdan. Deg tsuqilt-a awalen yessexdem mxalafen dacu yewwi-d anamek yemqarab. Ma d tadeġta yessenqes-itt-akkit imi ur yufi ara awal itt-iwulmen deg tutlayt tamaziyt- taqbaylit.

Ma yella d amedya wis 02 ad t-naff akka « وإتخذت عوضا عنه إكليلا وسخا » (sbt20) tettwasuġel « Teddem **taqebbiť** n yisennanen » (sbt15), tadeġta-a yessuġel-itt-id awal s wawal imi awal "taqebbiť" **d asemzi** i yessemzi mačči d asemyer acku atan deg wasuf. Deg tefyirt tanicant ad naf dakken yessenqes asumer-a « وإتخذت عوضا عنه », dacu ur ibeddel ara unamek.

Amedya wis 03 « اريك حقيقة قوم » (sbt24) tettwasuqel akka « Byiy ad ak-id sbiney amek tella tudert n yimdanen-ihin » (sbt18) awal « قوم » iqseđ-d kra n yimdanen mačči adrum kamel; d asemyer. Anamek yewwit-id isehħa dayen i d-yernan cbaħa i weđris anican.

## 1.1.4.2. Aretṭal :

Deg wanaw n umḍan ad naf dakken amsuyel yesseqdec ala yiwen n ureṭṭal :

Uṭṭun	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	أُتلفت بمقابضها القذرة إكليل الزواج المقدس (ص20).	- Tessewsex <b>taqettunt</b> n yijeḡḡigen yeẓḍa dḍin.(sbt15)

Amedya wis 01 « أُتلفت بمقابضها القذرة إكليل الزواج المقدس » (sbt 20) yessuyel-itt-id « Tessewsex **taqettunt** n yijeḡḡigen yeẓḍa dḍin » (sbt15), deg-s awal «**taqettunt**» d asemzi i yessemzi yerna d awal i nessexdam deg teqbaylit n yal ass. Tadeḡta-a yesseqdec deg-s areṭṭal n taḡrabt :

- dḍin → الدين

## 1.1.5. Tasemlilt n tullist n warda el hani:

Deg tullist-a ad negg tamawt i kra n tyawsiwin i yessemres umsuyel deg ubrid n tsuqilt-is ad bedrey kra n tneqḍin:

Deg tazwara ad d-messlayey yef isettwal n tsuqilt i yessexdem deg usuyel n tullist-a, tamezwarut d tasuqilt awal s wawal d tin yesseqdec s waṭas, d tagi i icaden deg-s.

Tis snat ad naff areṭṭal, astati, agdazal; d tid yessexdem dacu qlilit ur t yessemres ara s waṭas.

Ma dayen yeean tasuqilt n tadeḡta yella wanda tadeḡta yerra-tt d tafyirt taḡerfit ney d tanyumnayt; tikwal ur tid yessuyel ara.

Tayawsa-nniden mi ara nmuqel tasuqilt n tadeḡta ad neḡsu dakken yella dacu i ibeddelen, asenqes, timerniwt.



**1.2. Tullist ajdag n yizkwan:**

Ad nehsu deg tullist-a dakken amsuyel ur yessexdem ara akkit tiwsatin n tadeqta imi ur yesseqdec ara tadeqta n timmedt.

**1.2.1. Tadeqta n uħric:**

Deg wanaw-a nekkes-d akk tadeqta n uħric; iban-ay-d dakken ala yiwen n usettwel n tsuqilt i yessexdem d win n awal s wawal.

**1.2.1.1. Awal s wawal :**

Deg usettwel-a ad naf amsuyel yesseqdec 13 n tadeqtiwin n uħric ur yesseqdec ara isettwal n tsuqilt-nniđen dayen ara d ibinen deg tfelwit-a:

Uttun	Tadeqta n uħric	
	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- كان في عيني الأمير قوة توغر الخوف وتوحي الرعب في نفوسهم (ص30).	- D lxuf d terqagayt izereent wallen n ugeldun deg wulawen-nen (sbt 23).
02	- أثقلوا جسده بالقيود(ص31).	- S ssnasel arzet tafekka-s (sbt23).
03	- قد وشح معانيها اصفرار اليأس(ص31).	////////////////////////////////////
04	- وهي مطرقة خجلا (ص23).	- Ma d nettat tezwey tečča <b>udem-is.</b> (sbt24)
05	- ألوت عنقها الندامة (ص31).	- Nndama d layas summen-as tafekka (sbt24).
06	- و ما فعلت هذه المرأة المهزولة الواقعة أمامنا وقوف الظل بجانب الحقيقة (ص 32)	- Dacu i yexdem akka lxiđ-a i d-ibedden abaddid n tili rrif n tafat (sbt24).
07	- أنزلوه إلى أعماق الظلمة (ص33).	- şubbem-t yer lqae n tillas (sbt24).

08	- فتنثر العناصر أصابعه الأثيمة نثرا (ص33).	- Ğġet ađu ad yegzem <b>iđudan-is</b> imeefan. (sbt25).
09	- تلامس شعره الجعدي بأطراف أصابعها (ص37).	- S <b>yıđudan-is</b> teslafay i ucekkuđ-is. (sbt27)
10	- واراها التراب ساكبا مع كل حفنة قطرة من أجفانها (ص38).	- Yal takemmict n wakal ara yerr fell-as, tetteddu yid-s tiqqit seg yimeđti (sbt28).
11	- أنقذها من أظفار ذئب كاسر، فقطعوا عنقه (ص42).	- Isellek tilemzit gar waccaren n wuccen. Yufeg uqerruy-is axađer d afeđli (sbt 31).
12	- أو هن ساعديه حقول الدير (42).	- Segmi syersen yigran n ddir <b>tuyat-is</b> .(sbt31)
13	- يحولون تعاليم الناصري إلى سيوف يقطعون بها الرقاب (ص42).	- Yerran cree n lmasiđ d ssif swayes gezzmen iqerra (sbt31).

كان في عيني الأمير قوة توغز الخوف وتوحي الرعب « Amedya amezwaru tadeġta wallen n ugeldun deg wulawen-nsen » (sbt23), tayawsa tamezwarut tella d tadeġta tuyal d tanyumnayt; tafyirt-a “wallen n ugeldun” yerna syur-syes yebya ad yessegzi s telqi anamek n tanfalit-is. Awal “نفوسهم” ur syefki ara tasuqilt-is isehđan imi deg tutlayt tanicant d awal “wulawen-nsen” anamek ur yemxalaf ara s wađas dacu mačči d agdazal-is imi awal “نفوسهم” deg tmaziyt iqubel-it-id wawal “rruđ” lukan ad-tt-id nssuyel (D lxuf d tergagayt izereent wallen n ugeldun deg lerwađ-nsen).

Ma nmuqel amedya wis 03 « قد وشح معانيها اصفرار اليأس. » (sbt31) deg-samsuyel ur d-yessuyel ara tadeġta yellan deg uđris aybalu imi yezmer ur yufi ara awalen ara yesseqdec deg tsuqilt-is ney yufa ulac dacu ara d-trnu i unamek deg tsuqilt-is. Ma neeređ ad tt-id-nessuyel ad tuyal (werray wudem-is) deg liđala-ya tuyal d tanyumnayt .

Amedya wis 05 « ألوت عنقها الندامة » (sbt31) teqqel akka « Nndama d layas summen-as tafekka » (sbt24); tdegta-a ad naf yessexdem tasuqilt awal s wawal imi iban-d deg tsuqilt-is; dacu amgired yella-d deg umyag i s qdcen, ibeddel awal “ألوت” “yessekna” s wawal “summen” anamek n sin wawalen-a yemqared dacu s yes-s yewwid anamek n tefyirt taybalut.yessemres awalen-a “Nndama d layas” aken ad d-yesbadu anamek akken isehħa, rnu yer wannecta yella dacu it-icerken imi layas neyfacal yettili-d mi ara yendem umdan.

Deg umedya wis 06 « و ما فعلت هذه المرأة المهزولة الواقعة أمامنا وقوف الظل » (sbt32) yerra-tt-id « Dacu i yexdem akka lxiđ-a i d-ibedden abaddid n tili rrif n tafat » (sbt24), amsuyel deg tdegta-a yeđfer tasuqilt awal s wawal, deg-s yettef deg unamek n tdegta taybalut akken yessuyel-itt-id yer tnicant. Yeđra-d usenqes n kra n wawalen am “أمامنا,المرأة” yezmer ad yili ur yufi ara agdazal-nsen deg tmaziyt-taqbaylit ney yekkes-iten imi yufa ur s-d-rnin-t ara anamek i tdegta-s. Yella wanda i ibeddel kra n wawalen am: ( المرأة المهزولة,الحقيقة ) imi yesreqdec awalen i yettemcabin yur-sen acku tafyirt “المرأة المهزولة” yerra-tt “lxiđ-a” imi ayen it-icerken d terqeq ney řaafa, ma d awal “الحقيقة” ibeddel-it s “tafat” imi icrek-iten yiwen n unamek acku tidet ney tafat dayen ara d-ibinen.ma dayen yeean tdegta “الظل” yessuyel-itt-id s wawal “tili” ulac ayen ibeddelen d yiwen n unamek.

Amedya wis 07 « أنزلوه إلى أعماق الظلمة » (sbt 33) tuyal akka « řubbem-t yer lqaē n tillas » (sbt24), deg tutlayt taybalut tella d tdegta mi tettwasuyel teqqel d tanyumnayt. Deg-s tella-d tsuqilt awal s wawal, tdegta-a “الظلمة” yessuyel-itt-id “tillas” maca taneggarut-a d tanyumnayt i tuyal.

Tdegta deg umedya wis 10 « و واراها التراب ساكبا مع كل حفنة قطرة من أجفانها » (sbt33) yera-tt-id yer tmaziyt akka « Yal takemmict n wakal ara yerr fell-as, tetteđdu yid-s tiqqit seg yimeřti » (sbt28) ad t-naf yessemxalaf ger wawalen akken ad tt-id-yessenfali imi tafyirt “قطرة من أجفانها” yessuyel-itt-id “tiqqit seg yimeřti” deg umkan ara yessexdem “lecfur” yessexdem imeřti. Anamek ur yemxalaf ara imi ttawin i sin n wawalen yer yiwen wawal “tiř” ney “allen”.

**1.2.2. Tadeġta n timmedt :**

Deg uħric-a ur yessexdem ara tadeġta n timmedt.

<b>Tadeġta n timmedt</b>	
<b>Ađris aybalu</b>	<b>Ađris anican</b>
////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

**1.2.3. Tadeġta n telmest:**

Deg uħric-a ad naf ala yiwet n tadeġta n telmest i d-yessuyel:

**1.2.3.1. Awal s wawal :**

<b>Uđđun</b>	<b>Tadeġta n telmest</b>	
	<b>Ađris aybalu</b>	<b>Ađris anican</b>
01	ما غرك أيتها المرأة فجئت تدفنين لصا سارقا (ص40).	- - Dacu i kem-yuyen akka a kem i d-yusan ad tmeđleđ <b>amakur</b> . (sbt29).

Deg tsuqilt n umedy-a-agi « ما غرك أيتها المرأة فجئت تدفنين لصا سارقا » deg tutlayt tanicant tella-d « Dacu i kem-yuyen akka a kem i d-yusan ad tmeđleđ **amakur** », d tasuqilt awal s wawal i yessemres, deg-s anamek ur ibeddel ara. Awal “ **amakur**” d talmest yesnamek-d syes amdan i yellan d tawsit.

**1.2.4. Tadeġta n umđan:**

Deg wanaw n tadeġta-ya ad naf dakken amsuyel deg tsuqilt-is yesseqdec ala asettwel n awal s wawal d yiwen n uređđal dayan ara d-ibinen deg imedyaten i i d-nekkes deg tfelwit-a :

**1.2.4.1. Awal s wawal :**

Deg wanaw-a ad naf tuġet n yimediyaten yesseqdec deg-s tasuqilt awal s wawal akked d yiwen n uređđal dayan ara d-ibinen deg tfelwit :

Uṭṭun	Tadegta n umḍan	
	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	- فحدق إليه الأمير دقيقة (ص31).	- Imuqel-it-id (sbt 23).
02	- ثلاثة من أبناء آدم كانوا بالأمس على أحضان الحياة (ص34).	- Tlata n yimdanen, iḍelli llan deg yirebbi n tudert (sbt 26).
03	- و واراها التراب ساكبا مع كل حفنة قطرة من أجفانها (ص38).	- Yal takemmict n wakal ara yerr fell-as, tetteddu yid-s tiqqit seg yimeṭṭi-s(sbt28).
04	- إنتهبت أعوام العمل قواه (ص40).	- Asmi meqquer, dayen teğğa-t tezmert (sbt 29).
05	- و قد وضع حبيبها باقة من زهور الحقل (ص42).	- Isers uḥbib-is ijeğğigen yef uzekka (sbt31).

Ma nmuqel amedya amezwaru « فحدق إليه الأمير دقيقة » (sbt 31) yessuyel-itt-id « Imuqel-it-id » (sbt 23), tadegta deg tefyirt tanicant tettwakkes, yessenqes-itt « دقيقة », maca anamek ur yemxalaf ara s waṭas. Awal « دقيقة » yemmal-d akud deg-s yeqseḍ-d kra n lweqt imi atan deg wasuf.

Ma damedya wis 02, tadegta « ثلاثة من أبناء آدم كانوا بالأمس على أحضان الحياة » (sbt34) yerra-tt « Tlata n yimdanen, iḍelli llan deg yirebbi n tudert » (sbt26) tamawt tamezwarut ara nerr ddehn-nney dakken tafyirt « أبناء آدم » tella deg tmaziyt « yimdanen » imi lukan ad tt-id-nessuyel akken tella deg tutlayt n taerabt ad t-ili (arraw n adem, dderya n adem) ma nmuqel anamek-is ad t-naf zḗay yef aya it-yessenqes. Ma dayen yeenan anamek n tadegta yewwi-d anamek isehḥan imiyesseqdec abrid n tsuqilt awal s wawal; temmal-d amḍan, akken yella deg uḍris aybalu.

Tadegta-a « و واراها التراب ساكبا مع كل حفنة قطرة من أجفانها » (sbt38) deg umedya wis 03 tettwasuyel-d yer tmaziyt « Yal takemmict n wakal ara yerr fell-as, tetteddu yid-s tiqqit seg yimeṭṭi-s » (sbt28) ad naf dakken amsuyel yessexdem ttawil n tsuqit awal s wawal, imi tafyirt tanicant tewwi-d anamek n tefyirt taybalut akken isehḥa; dacu tafyirt tanicant tuyal d taḥerfit. Tadegta deg umedya-a temmal-d amḍan imi tawsit-is d asuf.

Amsuyel deg umedy a wis 04, tadeqta « إنتهبت أعوام العمل قواه » (sbt 40) yessuyel-itt-id yer tutlayt tanicant « Asmi meqqr, dayen teğga-t tezmert » (sbt 29), deg-s ad naf dakken amsuyel yettef deg unamek yellan deg udlis anasli, maca tella-d tmerniwt n yiwen usumer “ Asmi meqqr” yesseqdec-it akken kan ad yesseqzi anamek akken ilaq. Awal “أعوام” d tadeqta yeqseđ-d syes akud; dacu tadeqta-a, deg tutlayt tanicant tuyal d tanyumnayt.

#### 1.2.4.2. Arettal :

Deg tullist n ajdab n yizekwana ad naf amsuyael yesseqdec ala yiwen n urettal :

Uttun	Tadeqta n umđan	
	Ađris aybalu	Ađris anican
01	عندما يجيئ فجر الغد (ص31).	- Tafejrit (sbt 23).

Amedya wis sin, deg tutlayt taybalut « عندما يجيئ فجر الغد » (sbt31) tuyal yer tnicant « Tafejrit » deg tazwara d arettal imi awal “tafejrit” yekka-d seg tutlayt n taerabt. Tayawsa-nniđen yedra-d usenqes deg tefyirt taybalut imi yessenqes tafyirt “عندما يجيئ” axater ur nezmir ara ad d-nini “mi d-tewwed tfejrit” imi anamek-is zżay yef imesli. Mi d-yessuyel tafyirt-a « فحدق إليه » Tella d tadeqta tuyal d taħerfit. Awal “فجر الغد” yemmal-d akud.

#### 1.2.5. Tasemlilt n tullist ajdab n yizekwana:

Tamawt tamenzut i negga i tesleđt n tullist-a dakken d tasuqilt n wawal s wawal i yessexdem s wařas.

Tis snat ur yesseqdec ara tadeqta n timmedt deg tsuqilt-is.

Tayed yessexdem arettal deg tadeqta n uħric akked tadeqta n umđan.

Tadeqta n telmest ala yiwen n umedy a i d-yessuyel .

Ayen yerran lwelha-nney dayen ala snat n tadeqtiwin n uħric ur d-yessuyel ara.

### 1.3. Tullist n ussu n teslit :

#### 1.3.1. Tadeġta n uħric :

Deg wannaw-a n tadeġta ad naf ala tadeġta n uħric i yessexdem, d tin i d-yellan s waṭas; seg yiberdan tsuqilt i yessexdem ad naf tasuqilt awal s wawal, areṭṭal, ajmak dayen ara d-ibanen deg tfelwit n wada :

Uṭṭun	Tadeġta n uħric	
	Aħris aybalu	Aħris anican
01	- ثم قامت الصبايا يرقصن ويتمايلن بقامات تلاحق مقاطع اللحن (ص44).	- Ṭṭafarent s <b>teymiwin-nsent</b> lleħn-nni akken ṭṭafarent tseđwa n yisekla ađu. (sbt33)
02	- ثم قالت الألفاظ تتسارع من شفيتها بسرعة و الدموع من أجفانها (ص47).	- Akken i d-ttazalen yimeṭṭawen seg wallen-is i d-ttyawalen yimeslayen seg <b>yicenfiren-is</b> . (sbt35)
03	- ها قد طوقت نراعي حول عنقك فلا تحلها القوات (ص49).	- Aqli zziy i umgerđ-ik <b>iyallen</b> ur d-ifessi lġehd. (sbt37)
04	- أغمضي أجفاني الذابلة بأصابعك الذابلة المغموسة بدمي(ص51).	- Mdel <b>lecfar-iw</b> s <b>yiđudan-im</b> yebbyen deg yidammen-iw. (sbt38)
05	- ووضع المصروع يده فوق قلبه (ص51).	- Isers afus-iw yef <b>wul-is</b> . (sbt38)
06	- وقد إتشحت ملامحها بهيبة محزنة (ص52).	- Tdewwer-d yur-sen teslit tyumm lhiba yesseħzanen (sbt39).

07	سوف تذكرونني و تلحنونني بشفاهكم الأثيمة (ص53).	- Ad yi-tneem s <b>yicenfiren-nwen</b> yeeṣan. (sbt39)
08	و نظير ظمئ يقرب حافة الكأس إلى شفتيه (ص53).	- Am win yenya fad yettraju lkas ad d-yers yef <b>yicefiren-is</b> . (sbt40)
09	مزقت صدر الأرض بأصابعي (ص55).	- S <b>yiḡudan-iw</b> ad cergey idmaren n lqaæa. (sbt41)

### 1.3.1.1. Awal s wawal :

Deg wanaw-a nessawed nesuffey-d ala 04 n yimediyaten n tadeḡta ara d-ibanen deg tfelwit-a :

Uṡṡun	Aḡris aybalu	Aḡris anican
01	ثم قالت الألفاظ تتسارع من شفتيها بسرعة و الدموع من أجفانها (ص47).	- Akken i d-ttazalen yimeṡṡawen seg <b>wallen-is</b> i d-ttyawalen yimeslayen seg <b>yicenfiren-is</b> . (sbt35)
02	أغمضي أجفاني الذابلة بأصابعك الذابلة المغموسة بدمي(ص51).	- Mdel <b>lecfar-iw</b> s <b>yiḡudan-im</b> yebbyen deg yidammen-iw. (sbt38)
03	ووضع المصروع يده فوق قلبه (ص51).	- Isers afus-iw yef <b>wul-is</b> . (sbt38)
04	مزقت صدر الأرض بأصابعي (ص55).	- S <b>yiḡudan-iw</b> ad cergey idmaren n lqaæa. (sbt41)

Mi d-nessufey tadeḡta n uḡric ad nwali dakken mačči daqs n tadeḡta n uḡric i yessexdem ala 04 n yimediyaten.



ثم قالت الألفاظ تتسارع من شفيتها بسرعة « Deg umedyā amenzu tadeġta taybalut « Akken i d-ttazalen yimeṭṭawen seg **wallen-is** i d-ttyawalen yimeslayen seg **yicenfiren-is** » (sbt35), imi tasuqilt tella-d awal s wawal. Ad nuḡal yer unamek ma nmuqel-it ad naf dakken ur yemxalaf ara gar snat n tefyar-a; awal “شفيتها” yerra-t-id “**yicenfiren-is**” yettef deg unamek-is, yewwi-d anamek-is akken yella; ma d awal “أجفانها” yessuḡel-itt-id “**wallen-is**” anamek deg tsuqilt n wawal-a isehḡa maca ur yessexdem ara agdazal-is deg tutlayt tamaziyt, ma nessuḡel-it-id ad yuḡal “lecfur-is”.

أغمضي أجفاني الذابلة بأصابعك الذابلة « Deg umedyā wis 02 tadeġta-ya « Mdel **lecfar-iw** s yidudan-im yebbyen deg yidammen-iw » (sbt38), tasuqilt awal s wawal; yas akken yella-d usenqes n wawal “الذابلة” dacu anamek ur ibeddel ara.

Ma d amedyā wis 03 tafyirt « ووضع المصروع يده فوق قلبه» (sbt51) tuḡal yer tutlayt tamaziyt akka « Isers afus-iw yef **wul-is** » (sbt38), deg snat n tefyar-a d tadeġtiwin i snat, deg-s amyarū yessemres tasuqit s ubrid n awal s wawal. Tadeġta “قلبه” tettwasuḡel-d “**wul-is**” yettef deg unamek yellan deg uḡris aybalu maca yeḡya ad d-yessenfali-d idmaren. Deg tefyirt tanicant yedra-d usenqes n wawal “المصروع” imi yerra-t d amqim awsil n yisem “**wul-is**”.

Ma d amedyā wis 04 « مزقت صدر الأرض بأصابعي» (sbt55) amsuḡel yerra-d tafyirt-a yer tmaziyt « S **yidudan-iw** ad cergeḡ idmaren n lqaea » (sbt41) deg umedyā-a s tadeġta-a yeqseḡ-d s ifassen-is ara icereg idmaren n lqaea. D tasuqilt awal s wawal i yesseqdec imi tadeġta teqqim d tadeġta ulac amġired ama deg unamek ama deg wawalen; tadeġta “بأصابعي” tettwasuḡel-d “**yidudan-iw**”.

### 1.3.1.2. Aretṭal :

Amsuḡel deg ubrid-a n tsuqilt yessaweḡ ad yessuḡel ḡaca 04 n tadeġtiwin:

Uṭṭun	Aḡris aybalu	Aḡris anican
01	- ثم قامت الصبايا يرقصن ويتمايلن بقامات تلاحق مقاطع اللحن مثلما تتابع الأغصان اللينة مجاري هبوب النسيم (ص44).	- Ṭṭafarent s <b>teymiwin-nsent</b> lleḡn-nni akken ṭṭafarent tseḡwa n yisekla aḡu. (sbt33)

02	- ها قد طوقت ذراعي حول عنقك فلا تحلها القوات (ص49).	- Aqli zziy i umgerđ-ik <b>iyallen</b> ur d-ifessi lğehd. (sbt37)
03	- وقد إتسحت ملامحها بهيبة محزنة (ص52).	- Tdewwer-d yur-sen teslit tyumm lhiba yesseħzanen (sbt39).
04	- و نظير ظامئ يقرب حافة الكأس إلى شفتيه (ص53).	- Am win yenya fad yettraju lkas ad d-yers yef <b>yicefiren-is</b> . (sbt40)

ثم قامت الصبايا يرقصن « Arettal deg umedy a mezwaru i yessexdem umyaru » (sbt44) « وبيتايلن بقامات تلاحق مقاطع اللحن مثلما تتابع الأغصان اللينة مجاري هبوب النسيم yessuqel-itt-id « Ttafarent s **teymiwin-nsent** lleħn-nni akken ttafarent tseđwa n yisekla ađu » (sbt33); deg umedy-a ayen yeenan anamek ur yemgared ara imi amsuyel yettef deg-s. Ma nmuqel Arettal i yessemres d win n taerabt :

- lleħn → اللحن

Arettal deg tadeqta tis 02 « ها قد طوقت ذراعي حول عنقك فلا تحلها القوات » (sbt49) « Aqli zziy i umgerđ-ik **iyallen** ur d-ifessi lğehd » (sbt37); akken i d-iban amsuyel yesseqdec yiwen n urettal:

- lğehd → الجهد

Imi “lğehd” s tmaziyt neqqar “afud, dree, tazmert”.

Amedya wis 03 « وقد إتسحت ملامحها بهيبة محزنة » (sbt52) tettwasuyel-d « Tdewwer-d yur-sen teslit tyumm lhiba yesseħzanen » (sbt39) arettal i yessexdem deg-s :

- lhiba → الهيبة

Ma d tadeqta yessenqes-itt umsuyel imi awal « ملامحها » yezmer ur yufi ara awal it-iwulmen anamek-is.

Deg umedy wis 04 « و نظير ظامئ يقرب حافة الكأس إلى شفتيه » (sbt53) yessuyel-itt-id « Am win yenya fad yettraju lkas ad d-yers yef **yicefiren-is** » (sbt40), amsuyel yesseqdec abrid n tsuqlit n urettal :

- Ikaş→الكأس

Tadegta deg umedyā-agi «شفتيه»yerra-tt «yicefiren-is» anamed deg-s ur ibeddel ara imi yewwid anamek iseḥḥan seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant.

**1.3.1.3. Ajmak :**

Uṭṭun	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	سوف تذكروني و تلحنوني بشفاهكم الأثيمة (ص53).	- Ad yi-tneem s yicenfiren-nwen yeḥṣan. (sbt39)

Tadegta deg umedyā amezwaru « سوف تذكروني و تلحنوني بشفاهكم الأثيمة » (sbt53) tafyirt tanicant « Ad yi-tneem s yicenfiren-nwen yeḥṣan » (sbt39), deg umedyā-agi amsuyel yesseḡdec asettweḡ n ujmak, deg-s tadegta “شفاهكم” yemmal-d unti yeḡḡel “yicenfiren” d amalay; anecta yesnamak-d aqemmuc.

**1.3.2. Tadegta n timmedt:**

Tadegta n timmedt	
Aḍris aybalu	Aḍris anican
////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

Deg tadegta n timmedt amsuyel ur d-yessuyel ara tadegta-agi .

**1.3.3. Tadegta n telmest :**

Tadegta n telmest	
Aḍris aybalu	Aḍris anican
////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

Deg uḥric-a n tadegta ur d-telli ara tsuḡilt-is imi yezmer ur yufi ara tadegta n telmest deg udlis anasli.

**1.3.4. Tadeġta n umđan :**

<b>Tadeġta n umđan</b>	
<b>Tadeġta deg uđris aybalu</b>	<b>Tadeġta deg uđris anican</b>
////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

Mi ara nmuqel tasleđt n tfelwit-a ad nađđu dakken ur d-yessuyel ara umyaru tadeġta n umđan.

**1.3.5. Tasemlilt n tullist ussu n teslit:**

Seg tesleđt n tullist ussu n teslit ad naf dakken tanqit iy-d-icudden tasleđt n tadeġta n timmedt, telmest akked amđan ur d-telli ara tsuqilt-nsent. Tayawsa-nniđen ad naf iberdan n tsuqilt i yessexdem ala win n awal s wawal, ajmak akked uređtal.

Yella wanda amsuyel yeġġa tadeġta d tadeġta, yella ad tili d tanyumnayt ney d tađerfit deg tutlayt taberranit ad tt-yessuyel d tadeġta deg tutlayt tanicant.

Ayen-nniđen ad naf deg tsuqilt-is yella wayen yerna d wayen yessenqes ama d awalen ama d tifyar ney d isumar.

#### 1.4. Tullist Xalil akafriw :

Deg tullist n Xalil akafriw amsuyel yessexdem akkit anawen n tadeġta, dayen ara nwali deg tesleđt n tullist-a.

##### 1.4.1. Tadeġta n uħric :

Deg tukksa n tadeġta n uħric ad naf dakken deg tullist-a d tin i d-yellan s wařas akter n tullisin-nniđen, dayen i d-ksey deg tfelwit-a :

Uřun	Tadeġta n uħric	
	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- أخذت لسانه ترجمانا عنها (ص56).	- Ad as-tiniđ d <b>iles-is</b> i yettef uxemmem d tteġan. (sbt43)
02	- تبددوا من أمام وجهه (ص56).	- Mwazzaen sdat n <b>wallen-is</b> . (sbt43)
03	- صفع خد رجل منهم (ص57).	- Ma yesserfeq yiwen (sbt 43).
04	- مرددين على مسامع بعضهم (ص58).	////////////////////////////////////
05	- قد أبيض البرد مفاصله (ص59).	- Asemmiđ, yesgurres <b>lemfasel-is</b> . (sbt44)
06	- أخذت الأم تضرك أعضائه المتجلدة (ص62).	- Tekker tyemmat tetthuku lemfasel-is (sbt 46).
07	- فتحرك قليلا وارتعشت أجفانه (ص62).	- Yembawel kra, rgagin-d lecfar-is (sbt47).

08	- لأن جوفي لم يعد يقبل الخبز المعجون بدموع اليتيم و الأرملة (ص66).	- Aæbbuđ-iw, yugi ad yeqbel ayrum yettwaæerken s yimeṭṭawen n yigujilen akked wid n n tuğğal (sbt 49).
09	- لأن لساني لم يعد يتحرك بالصلاة التي يبيعها الرئيس (ص66).	- Iles-iw, yugi ad d-iaawed i tzallit znuzuyen d lbiε i lmumnin (sbt49).
10	- فلا تقطع قلبي رائحة الطعام ولا تعذب كبدي ألوان الخمر (ص67).	- Meqqar ur gezzment ara rrayeḥ n lmaklat-nsen <b>ul-iw</b> , ur gezzmen ara leṣnaf n ccrab <b>tassa-w</b> (sbt50).
11	- ولا ترتعش روعي لصوت الرئيس (ص67).	- ur tettergagi ara <b>terwiḥt-iw</b> seg leeyađ n uyella. (sbt50)
12	- مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم و دموع أجفانهم (ص70).	- Iεjeb-aḡ uyrum i æerken s tidi d yimeṭṭawen (sbt52).
13	- تشربون عصير كرومهم (ص74).	- Ad tsessem ayen i d-zmint <b>tjunan-nsen</b> .( sbt54)
14	- صفعني أحد الرهبان على وجهي (ص74).	- Almi yi-d-yefka yiwen aserfiq (sbt54).
15	- يستميل جمالها نفسي ويملاً عطرها كبدي (ص81).	- Ccbaḡa-s tesshebhel tarwiḥt-iw, rriḡa-s teččur tassa-w (sbt59).
16	- ها أنذا فشذوا ساعدي (ص86).	- Aqli da arzet <b>iyallen-iw</b> .( sbt 63)
17	- متى صرخنا متظلمين وأي فرد منا يتجاسر أن يفتح شفثيه؟ (ص93).	- Yella seg-ney win i izemren ad d-yeldin <b>imi-s</b> .(sbt 67)

18	- تمزق نقاب الكرى عن أجفانكم(ص93).	- Mi ara tcerreg lemhibba n tudert aæğğar n yiđes yef wallen-nwen (sbt67).
19	- لا يكحل النعاس أجفانكم (ص94).	- Ala ara d-ters tnafa yef <b>lecfar-nwen.</b> ( sbt 67)
20	- عندما كانت آيات الدين مخطوطة على شفتي الكاهن (ص95).	- Asmi ttwarunt tsurtin n ddin yef <b>yicenfiren</b> n lkahen.(sbt 68)
21	- ولا تبتسم شفناه لرضيع (ص98).	- Ur ttađsan <b>yicenfiren.</b> (sbt 71)
22	- هذا هو الراهب الذي يمتص دماءكم أيها الفقراء (ص99).	- D wa i yettsummun idammen-nwen ay imeeraf (sbt71).
23	- هذا هو الكاهن الذي يرسم إشارة الصليب بيمينه (ص99).	- D wa i d lkahen i ixeddmen azamul n lmasih s uyeffus (sbt71).
24	- شعر باليقظة الروحية المتمايلة في صدور سامعيه (ص99).	- Iħus i urgagi n terwiħin i as-d-yetthessisen (sbt 71).
25	- أقامه الأمير أمين الشهابي سيذا على هذه القرية (ص99).	- Amin ccahabi i yerran ccix eebbas d lwali yef taddart-a (sbt72).
26	- رأيتم القوة التي أقامت المليك ربا على هذه البلاد (ص99).	- Tezram tazmert i yerran Malik d Rebbi n tmurt-a (sbt72).
27	- كيف ترفعون أعينكم (ص100).	- Amek ara treffdem <b>allen-nwen.</b> (sbt 72)

28	- تحنون رقابكم أمام الإنسان الضعيف و تدعونه سيدا (ص100).	- Syin ad tseknum imegrađ-nwen sdat n umdan, ad as-tessawalem sidi (sbt72).
29	- تملأوا صدورهم بأغاني الكيان (ص101).	- Ad teččarem idmaren-nsen s ccnawi (sbt73).
30	- وكبلت بسحره الجهمي سواعدكم (ص103).	- Yurez s sshur-is iyallen-nwen. (sbt 74)
31	- رمز البلاد المغمورة بالذل والهوان (ص107).	- Iwala tamurt idel leewej d ddel (sbt77).
32	- يحفر الفلاح الأرض بأظافره (ص109)	- afellađ ikerrzen igran-nney s waccaren-is (sbt 78)
33	- ومن نير ثقيل إلى نير أثقل تذهب أعناقنا (ص109).	- Ttadsant yef yimgrađ-nney yettruhun seg uzaglu yer wayeđ (sbt79).
34	- و راودت اليقظة أجفان اللبنانيين (ص114).	- Segmi d-ldint wallen n yilubnaniyen (sbt 82).

#### 1.4.1.1. Awal s wawal :

Mi ara nmuqel tafelwit-a ad neg tamawt dakken deqs n yimediyaten n tadeqta s tsuqilt awal s wawal i yesseqdec umesuyel deg tullist n Xalil akafriw; ad nwali amek it-id-yessuyel :

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- تبددوا من أمام وجهه (ص56).	- Mwazzaaen sdat n wallen-is. (sbt43)
02	- صفع خد رجل منهم (ص57).	- Ma yesserfeq yiwen (sbt 43).



03	- مرددين على مسامع بعضهم (ص58).	////////////////////////////////////
04	- فتحرك قليلا وارتعشت أجفانه (ص62).	- Yembawel kra, rgagin-d lecfar-is (sbt47).
05	- لأن جوفي لم يعد يقبل الخبز المعجون بدموع اليتيم و الأرملة (ص66).	- Aæbbuđ-iw, yugi ad yeqbel ayrum yettwaæerken s yimeṭṭawen n yigujilen akked wid n n tuġġal (sbt 49).
06	- فلا تقطع قلبي رائحة الطعام ولا تعذب كبدي ألوان الخمر (ص67).	- Meqqar ur gezzment ara rrayeḥ n lmaklat-nsen <b>ul-iw</b> , ur gezzmen ara leṣnaf n ccrab <b>tassa-w</b> (sbt50).
07	- ولا ترتعش روعي لصوت الرئيس (ص67).	- ur tettergagi ara <b>terwiḥt-iw</b> seg leeyaḍ n uyella. (sbt50)
08	- أحفر التراب بساعدي (ص68).	- Ttyazay akal s <b>iyallen-iw</b> . (sbt50)
09	- مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم و دموع أجفانهم (ص70).	- Iæjeb-ay uyrum i æerken s tidi d yimeṭṭawen (sbt52).
10	- تشربون عصير كرومهم (ص74).	- Ad tsessem ayen i d-zmint <b>tjunan-nsen</b> . (sbt54)
11	- صفعني أحد الرهبان على وجهي (ص74).	- Almi yi-d-yefka yiwen aserfiq (sbt54).
12	- ها أنذا فشدوا ساعدي (ص86).	- Aqli da arzet <b>iyallen-iw</b> . (sbt 63)

13	- أي فرد منا يتجاسر أن يفتح شفتيه؟(ص93).	- Yella seg-ney win i izemren ad d-yeldin <b>imi-s</b> .(sbt 67)
14	- لا يكحل النعاس أجفانكم (ص94).	- Ala ara d-ters tnafa yef <b>lecfar-nwen</b> .( sbt 67)
15	- بعرق جبينك تأكل خبزك (ص95).	- S <b>tidi n twenza-k</b> ara teččed <b>ayrum-ik</b> .(sbt 68)
16	- ولا تبتسم شفثاه لرضيع (ص98).	- Ur ttadšan <b>yicenfiren</b> i udrud.(sbt 71)
17	- هذا هو الراهب الذي يمتص دماءكم أيها الفقراء (ص99).	- D wa i yettsummun idammen-nwen ay imeeraf (sbt71).
18	- شعر باليقظة الروحية المتمايلة في صدور سامعيه (ص99).	- Iḡus i urgagi n terwiḡin i as-d-yetthessisen (sbt 71).
19	- رأيتم القوة التي أقامت الملوك ربا على هذه البلاد (ص99).	- Tezram tazmert i yerran Malik d Rebbi n tmurt-a (sbt72).
20	- كيف ترفعون أعينكم (ص100).	- Amek ara treffdem <b>allen-nwen</b> .(sbt 72)
21	- تملأوا صدورهم بأغاني الكيان (ص101).	- Ad teččarem idmaren-nsen s ccnawi (sbt73).
22	- يحفر الفلاح الأرض بأظافره (ص109)	- afellaḡ ikerrzen igran-nney s <b>waccaren-is</b> (sbt 78)
23	- ومن نير ثقيل إلى نير أثقل تذهب أعناقنا (ص109).	- Ttadšant yef yimgraḡ-nney yettruḡun seg uzaglu yer wayeḡ (sbt79).

Deg umedyā amezwaru « تبتدوا من أمام وجهه » (sbt56) yessuyel-itt-id « Mwazzaæen sdat n **wallen-is** »(sbt43), deg-s amsuyel yaş akken

yessemres tasuqilt awal s wawal maca yessemgared gar usuyel n tadeqta imi awal “وجهه” deg tadeqta tanicant yella-d s wawal “wallen-is”. Tasuqilt n unamek ur tt-ibeddel ara Ƴas akken mačči d agdazal-is i yessemres dacu yewwi-t-id-akken isehħa imi allen d aħric deg wudem.

Tadeqta deg umedyā wis 02 « صفع خذ رجل منهم » (sbt57) amsuyel yerra-tt « Ma yesserfeq yiwen » (sbt43), tadeqta-a “خذ” ur tt-id-yessuyel ara imi anamek-is yedda d umyag “yesserfeq” yessenfali-d syes udem yedra-d usenqes deg tefyirt tanicant tuƳal d taħerfit. Ma d ayen yeean anamek n tsuqilt-a yeqqim d win.

Deg umedyā wis 03 « مرددين على مسامع بعضهم » (sbt58) tadeqta i yesseqdec deg tutlayt taybalut, ma yella d tasuqilt-is alac-itt deg tutlayt tanicant, mi tt-yessexdem umyaru deg udlis n taerabt tesēa azal-is maca yekkes-itt umsuyel deg udlis n tmaziyt-taqbaylit yezmer ur yufi ara awalen it-iwulmen ney ur d-terni ara anamek i tsuqilt-is.

Deg umedyā wis 04 tasuqilt n tadeqta « فتحرك قليلا وارتعشت أجفانه » (sbt62) « Yembawel kra, rgagin-d lecfar-is » (sbt47), tayawsa id-ijebden lwelhanney d abrid n tsuqilt i yessexdem umsuyel d tin n awal s wawal imi yal awal iqubel-it-id unamek-is deg tutlayt taqbaylit-tamaziyt, anamek amatu n tefyirt yessuyel-it-id akken yella deg tutlayt taybalut.

Amedya wis 05 , ad naf tadeqta n uđris n taerabt « لأن جوفي لم يعد يقبل الخبز » «المعجون بدموع اليتيم و الأرملة» (sbt 66) amsuyel yessawed as-yefk anamek deg udlis anican « Aεebbuđ-iw, yugi ad yeqbel ayrum yettwaεerken s yimeṭṭawen n yigujilen akked wid n n tuğğal » (sbt 49); imi tadeqta “جوفي” yesēa anamek n “Aεebbuđ-iw”, rnu yer wanecta yessexdem abrid n tsuqilt n wawal s wawal, imi yal awal yefka-as azal-is..

Tadeqta-a deg umedyā 09 « مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم و دموع أجفانهم » (sbt70) tettwasuyel-d akka « Iεjeb-ay uyrum i εerken s tidi d yimeṭṭawen », anamek n tefyar-a ur ibeddel ara imi yessemres tasuqilt awal s wawal, deg-s ad naf sin amedyaten-a: “دموع أجفانهم” “بعرق جبينهم و”; ma neered ad-tt-id nessuyel “ yimeṭṭawen n lecfar-nsen” “ s tidi n twenza-nsen” , ma nmuqel amenzu anamek n tefyirt yusa-d zƳay Ƴef aya ur d-yudir ara awal “lecfar-nsen” deg tsuqilt-is, ma d wis sin Ƴas akken amsuyel yuder-d awal “tawenza” ney ur t-id-yuder ara anamek isehħa.

Deg umedyā wis 10 « تشربون عصير كرومهم » (sbt74) yerra-tt umsuyel « Ad tsessem ayen i d-ẓmint **tjunan-nsen** » (sbt54) abrid i yessexdem umsuyel d win awal s wawal imi anamek ara d nessufey seg tadeḡta n taḡbalut “كرومهم” ney tadeḡta tanicant “**tjunan-nsen**” d awal “tizurin” imi ur nezmir ara ad nẓmi tijunan, anamek iruḥ seg tutlayt yer tayeḡ mbla ma ibeddel.

Ma d amedyā wis 14 « أي فرد منا يتجاسر أن يفتح شفتيه؟ » (sbt93) yella-d « Yella seg-ney win i izemren ad d-yeldin **imi-s** » (sbt67), tamawt tamezwarut i icudden lwelha-nney dakken tafyirt taḡbalut tella d aseḡsi d usrid ma d tafyirt tanicant d aseḡsi maca d arusrīd. Ma d ayen yeenan anamek n tadeḡta isehḡa imi i sin n wawalen ama d win n tadeḡta taḡbalut ney tadeḡta tanicant senfalayent-d yiwen n unamek “aqemmuc” acku iruḥ seg wamur yer timmedt.

Amedyā wis 22 « تملأوا صدورهم بأغاني الكيان » (sbt101) yessuyel-itt-id yer tmaziyt « Ad teččarem idmaren-nsen s ccnawi » (sbt73) tafyirt tanicant deg ubrid n tsuqilt teqqel d tanyumnayt. Deg tama-nniḡen deg tsuqilt-a yessenḡes yiwen n wawal “الكيان” imi ur yufi ara agdazal-is deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

#### 1.4.1.2. Arettal :

Uṭṭun	Aḡris aybalu	Aḡris anican
01	- أخذت لسانه ترجمانا عنها (ص56).	- Ad as-tiniḡ d <b>iles-is</b> i yettef uxemm d tteḡan. (sbt43)
02	- قد أبيض البرد مفاصله (ص59).	- Asemmiḡ, yesgurres <b>lemfasel-is</b> . (sbt44)
03	- أخذت الأم تضرك أعضائه المتجلدة (ص62).	- Tekker tyemmat tetḡuku lemfasel-is (sbt 46).
04	- لأن لساني لم يعد يتحرك بالصلاة التي يبيعها الرئيس (ص66).	- Iles-iw, yugi ad d-icawed i tzallit znuzuyen d lbiε i lmumnin (sbt49).

05	- يستميل جمالها نفسي ويملاً عطرها كبدى (ص81).	- Ccbaḥa-s tessehbel tarwiḥt-iw, rriḥa-s teččur tassa-w (sbt59).
06	- تمزق نقاب الكرى عن أجفانكم (ص93).	- Mi ara tcerreg lemḥibba n tudert aεεggar n yiḍes yef wallen-nwen (sbt67).
07	- هذا هو الكاهن الذي يرسم إشارة الصليب بيمينه (ص99).	- D wa i d lkahen i ixeddmen azamul n lmasiḥ s uyeffus (sbt71).
08	- أقامه الأمير أمين الشهابي سيذا على هذه القرية (ص99).	- Amin ccahari i yerran ccix εebbas d lwali yef taddart-a (sbt72).
09	- تحنون رقابكم أمام الإنسان الضعيف و تدعونه سيذا (ص100).	- Syin ad tseknum imegraḍ-nwen sdat n umdan, ad as-tessawalem sisi (sbt72).
10	- وكبلت بسحره الجهمي سواعدكم (ص103).	- Yurez s sshur-is iyallen-nwen. (sbt 74)
11	- رمز البلاد المغمورة بالذل والهوان (ص107).	- Iwala tamurt idel leewej d ddel (sbt77).
12	- و راودت اليقظة أجفان اللبنانيين (ص114).	- Segmi d-ldint wallen n yilubnaniyen (sbt 82).

Amedya amezwaru, « أخذت لسانه ترجمانا عنها » (sbt 56) tuyal « Ad astiniḍ d **iles-is** i yettef uxemmem d ttreḡan » (sbt43), tadeḡta “لسانه” tettwasuyel-d d tadeḡta ur tbeddel ara “iles-is”. Yesseqdec areṭṭal : “ترجمانا” awal a yessuyel-it-id “treḡan”.

Amedya wis 02 « قد أبيض البرد مفاصله » (sbt 59) yerra-tt « Asemmiḡ, yesgurres **lemfasel-is** » (sbt44) deg ubrid n tsuqilt i yessexdem awal s wawal yetṭef deg unamek n tefyirt taybalut; areṭṭal i yessexdem:

- lemfasel-is → مفاصله

Amedya wis 04 tadeḡta « لأن لسانني لم يعد يتحرك بالصلاة التي يبيعها الرئيس » (sbt66) yessuyel-itt-id akka « Iles-iw, yugi ad d-iɛawed i tzallit znuzuyen d lbiɛ i lmumnin » (sbt49), deg tadeḡta-ya deg ubrid n tsuqilt mazal tetṭef deg unamek yella deg tefyirt taybalut, deg tsuqilt-a yessexdem si n yireṭṭalen :

- Lbiɛ → البيع
- Lmumnin → المؤمنون

Ma d areṭṭal i yessexdem deg umedya wis 05 « يستميل جمالها نفسي ويملاً » (sbt81) tuḡal « Ccbaḡa-s tessehbel tarwiḡt-iw, rriḡa-s teččur tassa-w » (sbt59) deg umedya-a yessexdem dayen ssin n yireṭṭalen i d-yesbadu, id-yernan anamek lqayen i tsuqilt n tadeḡta :

- Tarwiḡt-iw → الروح
- Rriḡa → الرائحة

Areṭṭal i yessemres deg umedya wis 08 « هذا هو الكاهن الذي يرسم إشارة الصليب » (sbt99) yettwasuyel-d akka « D wa i d lkahen i ixeddmn azamul n lmasiḡ s uyeffus » (sbt71) rnan-d aseḡzi i tenfalit yettwasuylen :

- Lkahen → الكاهن
- lmasiḡ → المسيح

Deg umedya wis 11 tafyirt « وكبلت بسحره الجهني سواعدكم » (103) sbyessuqel-itt-id « Yurez s sshur-is **iyallen-nwen** » (sbt 74), deg ad naf s tsuqilt awal s wawal i tt-id-yessuyel yer tmaziḡt-taqbaylit maca yesenqes awal “الجهني”. Tadeḡta « **iyallen-nwen** » tella deg tutlayt taybalut “سواعدكم” yiwen unamek dacu taneggarut-a ur telli ara d tadeḡta.

Ad naf dayen yessemres areṭṭal imi awal “sshur” yekka-d seg tutlayt n taerabt “سحر” .

Ma d amedya wis 12 « رمز البلاد المغمورة بالذل والهوان » (sbt 107) tettwasuyel-d « Iwala tamurt idel leewej d ddel » (sbt77), deg tadeqta-a yesseqdec sin n yiretalen n tutlayt n taerabt :

- Leewej → العوج
- Ddel → الذل

#### 1.4.2. Tadeqta n timmedt :

Deg tukksa n tadeqta n timmedt, ad naf dakken ala yiwen n i yesseqdec deg tullist-a:

##### 1.4.2.1. Awal s wawal :

Deg tfelwit-a nekked-d ala yiwen n umedya yessexdem yiwen n ubrid n tsuqilt d tin awal s wawal :

Uttun	Tadeqta n timmedt	
	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- تضطرب لها قلوب الرجال الناظرين إليه (ص102).	- Fell-as hebken <b>wulawen</b> n yirgazen. (sbt74)

Deg umedya-agi, tafyirt taybalut « تضطرب لها قلوب الرجال الناظرين » (sbt 102) yessuyel-itt-id akka « Fell-as hebken **wulawen** n yirgazen » (sbt74), deg ad naf anamek n tefyirin ur yenbeddal ara, deg-s yesseqdec ttawil n tsuqilt awal s wawal, dayen i d-yefkan tadeqta-ya “**wulawen**” tewwi-d anamek-is seg udlis anasli yer udlis anican “قلوب”, yessexdem-it akken ad d- yessenfali ihulfan n yemdanen.

#### 1.4.3. Tadeqta n telmest :

Mi yessawed umsuyel yesseqdec ugar n yiwen n wana n tadeqta ad nehsu dekken snat n tutlayin-a m qarabent ihi ad naf anecta deg tfelwit-a:

##### 1.4.3.1. Awal s wawal :

Ma nmuqel tafelwit-a ad negg tamawt dakken ala tasuqilt awal s wawal i yessexdem :

Uṭṭun	Tadegta n telmest	
	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	- لم يعد يقبل الخبز المعجون بدموع اليتيم و الأرملة (ص66).	- Yugi ad yeqbel <b>ayrum</b> yettwaæerken s yimeṭṭawen n yigujilen. (sbt49)
02	- مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم ودموع أجفانهم (ص70).	- Iεjeb-ay <b>uyrum</b> i æerken s tidi d yimeṭṭawen. (sbt52)
03	- يشرب خمره ممزوجة بدموعكم (ص95).	- S yimeṭṭawen-nwen i bninet <b>tissit-is</b> . (sbt68)
04	- يأكل الشيخ عباس خبزه مجبولا بعرق جبينكم (ص95).	- Ayyer s tidi-nwen i yettwaærak uyrum n ccix æebbas? (sbt68).

Deg umedyā amezwaru, tadeḡta n telmest deg tutlayt n taerabt « لم يعد » « يقبل الخبز المعجون بدموع اليتيم و الأرملة » (sbt 66) yessuyel-itt-id yer tmaziyt « Yugi ad yeqbel **ayrum** yettwaæerken s yimeṭṭawen n yigujilen » (sbt49), ttawit i yessexdem awal s wawal; deg-s tadeḡta “**ayrum**” iqubel-itt-id “الخبز” tefka-d sin n yinumak d uffiren:

1. Ayrum i nsett.
2. D tameict .

Deg umedyā wis 02, tafyirt « مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم ودموع » « أجفانهم » (sbt 70) yerra-tt-id yer tmaziyt « Iεjeb-ay **uyrum** i æerken s tidi d yimeṭṭawen » (sbt52), tadeḡta deg umedyā-agi deg ubrid n tsuqilt awal s wawal yeqqim d tadeḡta “**uyrum = الخبز**” yefka-d sin n yinumak (**uyrum yettwaččayen, uyrum yettwakesben**) i d-yemmalen tawsit.

Amedya wis 03 « يشرب خمره ممزوجة بدموعكم » (sbt95) « S yimeṭṭawen-nwen i bninet **tissit-is** » (sbt68), Deg tsuqilt-a amsuyel yaş akken yessexdem tasuqilt awal s wawal maca ibeddel talya n tefyirt dacu tefka-d anamek yeqreb yer win n tefyirt taybalut. Awal “**tissit-is**” d tlmost iqseđ-d syes crab i yellan d tawsit.



Amedya wis 04, tadeqta n telmest deg tutlayt n taerabt « يأكل الشيخ عباس » خبزه مجبولا بعرق جبينكم (sbt 95) yessuyel-itt-id yer tmaziyt « Ayyer s tidi-nwen i yettwaerak uyrum n ccix eebbas? » (sbt68), tadeqta teqqel d aseqsi, d tanyumnayt deg-s yesserwes ger waman d tidi. Ma yella d tadeqta n telmest “خبزه” tefka-d snat n tewsatin:

1. Ayrum i nsett.
2. D tamεict.

#### 1.4.4. Tadeqta n umđan :

Anaw-a n tsuqilt yesseqdec-it akken ad d-iseqzi tadeqta n umđan ney akken ad tt-id-yessuyel yer tutlayt n tmaziyt dayen ara nwali deg tfelwit-a:

Uttun	Tadeqta n umđan	
	Ađris aybalu	Ađris anican
01	- قضى العام العجوز متنها أنفاسه(ص58).	- Yesεedda useggas awessar nnehtat-ines tineggura (sbt 44).
02	- كان فتى في الثانية و العشرين من عمره يسير على الطريق المتصاعدة (ص59).	- Yiwen uqci n εecrin n itteddu deg ubrid yessalayan yer taddart (sbt 44).
03	- وضعت في الموقد غمرا من القضبان الياسة(ص62).	- Segmi terna isyaren i tkuzint (sbt47).
04	- فاقترب أحد الخدام (ص85).	- Iqerrebb yiwen gar yiqeddacenni (sbt 62)
05	- تلمعت على جبهته قطرة عرق باردة (ص90).	- Tefey-d tidi tasemmađt deg twenza-s (sbt 65).
06	- جاحدين نور الحق الذي يضيء على جميع الناس (ص100).	- Ad yenker lħeq i d-icerqen yef yimdanen irkelli (sbt72).

## 1.4.4.1. Awal s wawal :

Tugett n yimediyaten n umđan i yellan deg tfelwit-a d tasuqilt awal s wawal i ytesseqdec :

Uđđun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	قضى العام العجوز متنها أنفاسه(ص58).	- Yesædda useggas awessar nnehtat-ines tineggura (sbt 44).
02	وضعت في الموقد غمرا من القضبان اليابسة(ص62).	- Segmi terna isyaren i tkuzint (sbt47).
03	فاقترب أحد الخدام (ص85).	- Iqerreb <b>yiwen</b> gar yiqeddacen-nni (sbt 62)
04	تلمعت على جبهته قطرة عرق باردة (ص90).	- Teffey-d tidi tasemmađt deg twenza-s (sbt 65).

Akken ad yessuyel tadeqta, dag umedyaya amezwaru « قضى العام العجوز » متنها أنفاسه (sbt58) yessemres tasuqilt awal s wawal, deg-s yessuyel-itt-id « Yesædda useggas awessar nnehtat-ines tineggura » (sbt44), Awal “العام” yessrexdem-it akken ad yessemyer mačči akken ad yessemzi. Yefka-d anamek i wakud.

Amedya wis 02, ad naf deg-s amsuyel yessuqqel-d tafyirt-aawal s wawal « وضعت في الموقد غمرا من القضبان اليابسة » (sbt62) « Segmi terna isyaren i tkuzint » (sbt 62), awal “غمرا” d asemyer imi yemmal-d asget deg tefyirt-a tessenfali-d atas n yesyaren; maca awal-a “غمرا” yessenqes-it umsuyel.

Tadeqta deg umedyaya wis 03 « فاقترب أحد الخدام » (sbt85) tettwassuqqel-d yer tmaziyt awal s wawal « Iqerreb **yiwen** gar yiqeddacen-nni » (sbt62). “**yiwen**” d awal yemmal-d amđan, d asemzi imi yiwen nessexdam-it i wasuf yemmal-d amđan.

Deg tefyirt n umedyaya wis 04 « تلمعت على جبهته قطرة عرق باردة » (sbt90) amsuyel yessuyel-itt-id yer tmaziyt s ttawil n tsuqilt awal s wawal «

Teffey-d tidi tasemmađt deg twenza-s » (sbt65), Tafyirt tanicant mi d-ttwasuyel teqqel d tađerfit, deg-s awal “قطرة” temmal-d asuf d asemzi, tessenfali-d timiqwa, tiqit.

#### 1.4.4.2. Arettal :

Deg usettwel-a n tsuqilt n urettal yessuyel-d ala sin n yimediyaten dayan ara d-ibanen deg tfelwit :

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	كان فتى في الثانية و العشرين من عمره يسير على الطريق المتصاعدة (ص59).	- Yiwen uqcic n eecrin n itteddu deg ubrid yessalayan yer taddart (sbt 44).
02	جاحدين نور الحق الذي يضيء على جميع الناس (ص100).	- Ad yenker lħeq i d-icerqen yef yimdanen irkelli (sbt72).

Deg umedyas wis 02, tadeqta « كان فتى في الثانية و العشرين من عمره يسير على الطريق المتصاعدة » (sbt59) yerra-tt « Yiwen uqcic n eecrin n itteddu deg ubrid yessalayan yer taddart » (sbt44), mi ara nmuqel snat n tefyar-a ad nerr tamawt dakken tasuqilt i yesseqdec deg-s d tin awal s wawal, rnu yer wanecta d arettal imi eecrin deg tmaziyt d snat n tmerwin, atan deg usget, d asemyer yessenfali-d leemert.

Deg umedyas aneggaru tadeqta n tutlayt n taerabt « جاحدين نور الحق الذي يضيء على جميع الناس » (sbt100) yessuyel-itt-id yer tmaziyt « Ad yenker lħeq i d-icerqen yef yimdanen irkelli » (sbt72), Awal “جميع” deg tsuqilt ad d-nini “akkit, irkelli” d asemyer imi atan deg usget, dayan i d-yemmalen atas n yemdanen.

Deg umedyas-a amsuyel yessexdem arettal:

- Lħeq → الحق
- Icerqen → يشرق

#### 1.4.5. Tasemlilt n tullist Xalil akafriw :

Deg tsemllilt-a ad negg tamawt i kra n tyawsiwin i yessexdem deg tullista am:

Tidegtiwin yesseqdec umyaru deg tullist-a deg udlis anasli yessuyel-  
itent-id Σetman Aqdader yer tmaziyt-taqbaylit maca yella-d umgired ney  
asenqes deg kra deg-sent.

Amsuyel ala snat n tadegtiwin ur d- yessuyel ara deg tullist-a.

Ala sin n ttawilat i yesseqdec deg tullist-a ( tasuqilt awal s wawal akked  
urettal).

Yesseqdec akkit anawen n tadeqta.

### 1. Tasemlilt tamatut :

Mi nexdem tasleđt i tullisin n udlis “Nnfaq n terwiĥin” llant kra n tyawsiwin fkan lwelha-ntey ad nebder kra seg-sent:

- Deg isettwal n tsuqsilt yesseqdec semmus (5):
  1. Tasuqilt awal s wawal.
  2. Arettal.
  3. Agdazal.
  4. Astatl.
  5. Ajmak.
- Amsuyel deg tullisin i rebca (4) yesseqdec s wařas tasuqilt awal s wawal.
- Ad naff dakken d tadeġta n uĥric i icaden selmend n tesleđt i negga.
- Yesseqdec irettalen seg taerabt imi adlis anasli yekka-d seg tetlayt n taerabt.
- Ur yessexdem ara amsasa acku deg tsuqilt n umsasa ismawen ttbeddilen, ma yella deg tsuqilt ur ttbeddilen ara :  
Am: Warda El Hani yeqqim d وردة الهاني  
Lubnan yeqqim d لبنان
- Llant kra n tullisin ur yessexdem ara i s ukuz (4)n wanawen :  
Am: Ajdab n yizekwan ur yessemres ara: anaw n timmedt, anaw n telmest, anaw n umđan.  
Ussu n teslit ur yesseqdec ara yiwen wanaw d timmedt
- Llant kra n tadeġtiwin ulac tasuqilt-nsent deg tutlayt n tmaziyt:  
Am: Deg tullist warda el hani: يشبع روحها من الخمرة السماوية  
يقبض على عنقك بأظفار محددة (ص13)

Deg tullist n ajdab n yizekwan : قد وشح معانيها إصفرار اليأس :

Deg tullidit n Xalil akafriw : (ص58) مرددين على مسامع بعضهم

**Taggrayt tamatut**

### Taggrayt tamatut :

Tazrawt-a tewwi-d yef tesleđt n tunuyt n tadeġta, d tin yescan azwel « tesleđt n tsuqilt n tadeġta i wammud n tullisin n «Nnfaq n terwiġin» n Xalil Ġubran i d-yerra yer tamaziyt-taqbaylit Σetman Aqdader ». Deg-s nebder-d isettwal n tsuqilt i yessexdem umsuyel akken ad yessuyel-d tadeġta seg udlis n taerabt «الأرواح المتمردة» yer tin n tamaziyt-taqbaylit rnu yer wannecta nessufey-d anawen n tadeġta i yellan deg tullisin-a.

Igemmađ iyer nessawđ deg leqdic-a, deg yixef amezwaru nessawđ ad nexdem ixef n tesnarrayt nmeslay-d s umata yef usentel, deg yixef wis sin nessawđ ad nmeslay yef snat n tmiđranin tigejdanin deg umahil-agi "Tasuqqilt akked Tadeġta", ma d ixef aneggaru nexdem tasleđt i tunuyt n tesnukyest "Tadeġta" d wamek i d-tettwasuyel seg tutlayt yer tayed.

Mi nexdem tasleđt i tullisin-a ad naf azal n 103 n tadeġta i yellan, deg-s nessawedakken nessufey-d iberdan ney isettwal n tsuqilt seg-sen tasuqilt awal s wawal, aretđal, astati, ajmak d ugdazal. Tamawt ara neg i tesleđt-a dakken gar 07 n yisettwal n tsuqilt ad naf yessemres ala 05 n yiberdan imi asemres-nsent yella-d:

Deg tullist n Warad El Hani llant 29 n tadeġta imi bđant yef:

1. Awal s wawal llant 17, azal n 58,62%.
2. Aretđal llan 05, azal n 17,24%.
3. Agdazal llan 03, azal n 10,34%.
4. Astati yella 01, azal n 3,44%.

Deg tullist ajdab n yizekwan nekkes-d 20 n tadeġta deg-s yesseqdec sin n yiberdan:

1. Awal s wawal llant 19, azal n 95%.
2. Aretđal yella 01, azal n 5%.

Deg tullist n ussu n teslit nessufey-d 09 n tadeġta yessexdem krađ n yiberdan n tsuqilt ad naf :

1. Awal s wawal llant 04, azal n 44,44%.
2. Aretđal llant 04, azal n 44,44%.
3. Ajmak yella yiwen, azal n 11,11%.

## Taggrayt tamatut

---

Deg tullist n Xalil akafriw amsuyel yesseqdec sin n yiberdan n tsuqilt deg-s llant 45 n tadeгтиwin :

1. Awal s wawal llant 28 n tadeгta, azal n 62,22%.
2. Arettal llant 14, azal n 31,11%.

Mi d-nwala igmađ n tadeгta i yeseqdec deg yal asettweł ntsuqilt ad nehsu dekkan tasuqilt n awal s wawal i yesseqdec s waas deg yal tasuqilt ad naf dayen ur yesseqdec ara i s-ukuz (04) n wanawen n tadeгta imi ad nag :

- Deg tullist n warda el hani yesseqdec anawen n tadeгta akkit ( aħric, timmedt, telmest, amđa).
- Deg tullist n ajdab n yizekwaw ur yessemres ara tadeгta n timmedt.
- Deg tullist n ussu n teslit ur yessexdem ara tadeгta n timmedt, telmest,amđan.
- Ma d tullist n Xalil akafriw yesseqdec akk anawen n tadeгta.

Seg tesleđt i nexdem i sin-a n yedlisen iban-d dakken amsuyel Setman Aqdader ad yettwasismel deg taggayt n yimsuylen iybulanen tasuqqilt-is d tasuqqilt tuskilt acku yettak azal nezzeħ i uđris aybalu.

S umata d wigi i d igemmađ iyer nessawđ deg leqdic-a i nexdem yef « Tasleđt n tsuqqilt i tunuyt n tesnukyest "Tadeгta" deg udlis n Setman Aqdader "Nnfaq n terwiħin" ».



**Umuy n yidlisen**

### Umuy n yidlisen:

#### Idlisen :

- AKDADER Atmane, «Nnfaq n terwiħin», Tizrigin Tafat & Atmane, Akdader, 2019.
- BERNARD Mayer, «Synecdoque etude d'une figure de rhétorique, TOME II, L'Harmattan, université de reunion, 195p, 1995.
- DRAGANA M. Vučkovič, « La synecdoque dans le roman le pont sur la DRINA D'IVO ANDRIC : Analyse contrastive de la structure et de l'emploi», Université de la Kragujevac.
- DOLLERUP. C, «An Introduction to translation studies» Ed Henrik Gottlieb, 1999.
- ECO. U, «Dire presque la même chose : Expériences de traduction» Grasset, Paris, 2007.
- FROMILAHGUE Catherine, « Les Figures de style » ? LIBERDUPLEX, Espagne, p10, 2007.
- GUIDERE. M, «Introduction à la traductologie», Bruxelles, Groupe De Boeck s.a, 2008.
- LADMIRAL. J.R, «Traduire : théorèmes pour la traduction», Payat, Paris, 1979.
- LADMIRAL. J.R, «Sourcier ou Cibliste», Editions Les Belles Lettres, Paris, 2014.
- LEDERER. M, «La traduction aujourd'hui», Edition ENAP, Alger, 2000.
- MESCHONNIC. H, «Poétique du traduire», verdier, 1999.
- MOUNIN. G, «Les problèmes théorique de la traduction», Edition Gallimard, Paris, 1963.
- VINAY, J-P. Et DARBELNET. J, « Stylistique comparée du français et de l'anglais », Edition Didier, Paris, 1958.
- ZUZANA. R, «Les théories de la traduction», Université Masarykova, 2014.
- جبران خليل جبران، «الأرواح المتمردة»، تالانتيقيث للنشر و التوزيع، نهج سي الحواس بجاية 06000-الجزائر.
- فرج محمد صفوان. (2018)، الترجمة الأدبية وأهميتها.
- روبر لاروز/ترجمة: عبد الرحيم حزل، في مفهوم الترجمة وتاريخها.

### **Iktayen :**

- BALA, S, «Essai d'application de la sémiotique subjectale à la traduction d'une « écriture sur soi » du Français ou berbère, cas de l'œuvre de Fadhma Ait Mansour AMROUCHE « Histoire de ma vie », mémoire de magister, Université de Béjaia, 2001.
- CHIKHI, M, «Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas de roman «كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك» d'Amara Lakhous», mémoire de magister, Université de Béjaia, 2014.
- MOULAI , Z, «Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : le cas de « Sinistri », une traduction adaptation en tamazight (Kabyle) de « La Force de Maitre Pathelin », mémoire de magister, Université de Béjaia, 2012.
- HASSANI, A.A, «Contribution à l'étude de la traduction des métaphores, cas de français vers tamazight-Kabyle», mémoire de magister, Université de Béjaia, 2015.

### **Imagraden :**

- IVANOV Ana-Claudia, « Du cote des Sourciers ou du Ciblistes ? », Université Suceava " Stefan cel Mare", 2015.
- CHEMAKH. S, « La traduction vers le berbère de Kabylie : Etat des lieux et critiques », in Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratique. Tanger, les 15 et 15 novembre 2005, IRCAM, Rabat, 2005.
- CRISTINA. S, « Traduction : définition du concept et présentation des théories de la traduction », Université Stefan cel Mare Suceava, Roumanie, 2005.
- GEORGES L. B, « Histoire, traductions et traductologie », Montréal, 1999.
- Les-figures-de-style-de-rhétorique.pdf
- MICHEL. B, « Epistémologie de la traductologie réaliste, Université d'Artois, France, 2013.

- NATALIYA. G, « L'Analyse du discours spécialisée dans le processus de formation des traducteurs techniques », Université de Russie de l'Amitié des peuples Russie.
- NAIT ZERRAD. K, « Quelques problèmes de traduction en Kabyle, Lacnad-CRB, Inalco, Paris, 2014.
- Synecdoque et métonymie .pdf.
- ZENIA. S, « Traduire du ou vers le tamazight » : <http://www.Berbères.Net>.

### **Imawalen d yisegzawalen :**

- BOUAMARA,K. «Amawal n tunuyin n tesnukyest», achevé d'imprimer sur les presses de les olivier, 2007,HCA.
- BOUAMARA, K, «Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit», l'ODYSSEE, Tizi-Ouzou, 2017.
- BERKAI, A, A,« Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazigh», Ed, Achab, Alger, 2009.
- Habib Allah Mansouri, «Amawal n tmaziyt tatrart», français-tamaziyt, HCA,2004.
- HADDADOU, Mohand akli ? «Dictionnaire de tamaziyt», BERTI Editions, Alger, 2014.

### **Tawilan n l'internet :**

- <https://www.hindawi.org>. « جواهر البلاغة:في المعاني والبيان و البديع-الباب الثاني في
- <https://www.alukah.net>.« المجاز المرسل وعلاقاته وأسئلة عليه »
- <https://sotor.com>.« علاقات المجاز المرسل »
- <https://abardel.free>.

**Amud**

### 1. Tasleđt i udlis n “Nnfaq n terwiĥin”:

#### A. Warda El Hani:

Anaw	Tifyar	Tasleđt
Tadegta n uĥric	- Mi ara d-yerr ddehn-is yer <b>wul</b> i yebya s leetab n wussan d uæzzer n wuđan. (sbt 9)	- « <b>Ul</b> » d aĥric deg tfekka n umdan ;iqseđ-d iĥulfan.(aĥric yer timmedt).
	- Kemcen <b>leeyun-is</b> . (sbt10)	- « <b>leeyun</b> » d aĥric deg udem n umdan; iqseđ-d afeqqie.(aĥric yer timmedt).
	- Uyalen wurfan izedyen <b>tafekka-s</b> d lqerĥ akked wađtan. (sbt11)	- « <b>Tafekka-s</b> » aĥric umdan; iqseđ-d ul-is. ( timmedt yer aĥric ).
	- S yiwen n <b>ššut</b> yessedhuyen. (sbt12)	- « <b>ššut</b> »aĥric deg tfekka n umdan(tayect); iqseđ-d laĥnana . (aĥric yer timmedt).
	- Ttĥussuy-as i <b>wul-iw</b> yettmattat seg laz d fad. (sbt13)	- « <b>wul-iw</b> » aĥric deg tfekka n umdan; iqseđ-d tarwiĥt . (aĥric yer timmedt).
	- Sliy i ccna, lĥenna d ššfa n <b>ššut-is</b> . (sbt 14)	- « <b>ššut-is</b> »aĥric deg tfekka n umdan(tayect); iqseđ-d leĥnana n lehdur, imeslayen. (aĥric yer timmedt).
	- Ttruy <b>imeđđawen</b> n win yufan tala deg ššehra zzin-as lewĥuc. (sbt14)	- « <b>imeđđawen</b> » aĥric deg udem n umdan (allen);iqseđ-d leĥzen (tayri).(aĥric yer timmedt).
	- I ælleq <b>aqerruy-is</b> yer uzaglu n zzwaġ ur nemein. (sbt17)	- « <b>aqerruy-is</b> » aĥric deg tfekka n umdan; iqseđ-d akud(lweqt,leemer).(aĥric yer timmedt).
- Fehmey sebba i tt-yeġġan ad tennay d <b>tmetti</b> i yettaran di rrif amdan. (sbt20)	- « <b>tmetti</b> »iqseđ-d imdanen mačči timetti akkit. (timmedt yer uĥric).	

## Amud

	- Ha-tt-an tidet i tugi <b>tmetti</b> . (sbt21)	- « <b>tmetti</b> »iqsed-d imdanen mačči timetti akkit. (timmedt yer uħric).
Tadegta n timmedt	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////
Tadegta n Telmeſt	- Tessewsex taqettunt n <b>yijeğğigen</b> yezda dđin. ( sbt15)  - Lliy d <b>ttabla</b> iyef d-yers yal lxir. (sbt18)	- « <b>yijeğğigen</b> » d talmest iqsed-d lxalat d tawsit (timital-is). (telmeſt yer tewsit).  - « <b>ttabla</b> » d talmest iqsed-d tayawsa i yellan d tawsit.
Tadegta n umdan	- Teddem <b>taqebbiť</b> n yisennanen. (sbt15)	- Deg umedy-a awal« <b>taqebbiť</b> »d asemzi i yessemzi mačči d asemyer.

### B. Ajdab n yizekwan:

Anaw	Tifyar	Tasledť
Tadegta n uħric	- Ma d nettat tezwey tečča <b>udem-is</b> . (sbt24)  - Ğğet ađu ad yegzem <b>iđudan-is</b> imeefan. (sbt25)  - S <b>yıđudan-is</b> teslafay i ucekkuħ-is. (sbt27)  - Segmi syersen yigran n ddir <b>tuyat-is</b> .(sbt31)	- « <b>udem-is</b> » d aħric deg tfekka n umdan ; iqseđ-d leħya(tenneħcam). (aħric yer timmedt).  - « <b>iđudan</b> » d aħric deg tfekka n umdan ; iqseđ-d ifassen. (aħric yer timmedt).  - « <b>yıđudan-is</b> » d aħric deg tfekka n umdan ; iqseđ-d ifassen. (aħric yer timmedt).  - « <b>tuyat-is</b> » d aħric deg tfekka n umdan ; iqseđ-d leetab. (aħric yer timmedt)
Tadegta n timmedt	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

## Amud

Tadegta n telmest	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dacu i kem-yuyen akka a kem i d-yusan ad tmeḍleḍ <b>amakur</b>. (sbt29).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>amakur</b>» d talmest iqseḍ-d amdan i yellan d tawsit.</li> </ul>
-------------------------	--	--

### C. Ussu n teslit:

Anaw	Tifyar	Tasleḍt
Tadegta n uḥric	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ṭṭafarent s <b>teymiwin-nsent</b> lleḥn-nni akken ṭṭafarent tseḍwa n yisekla aḍu. (sbt33)</li> <li>- Akken i d-ttazalen yimeṭṭawen seg wallen-is i d-ttyawalen yimeslayen seg <b>yicenfiren-is</b>. (sbt35)</li> <li>- Meqqar tura ad-aḡ-yeffer <b>lḥaf n yiḍ</b>. (sbt36)</li> <li>- Aqli zziḡ i umgerḍ-ik <b>iyallen</b> ur d-ifessi lḡehd. (sbt37)</li> <li>- Mdel <b>lecfar-iw</b> s <b>yiḍudan-im</b>. (sbt38)</li> <li>- Isers afus-iw yef <b>wul-is</b>. (sbt38)</li> <li>- Ad yi-tneḗlem s <b>yicenfiren-nwen</b> yeḗṣan. (sbt39)</li> <li>- <b>Tarwiḥt</b> iferḥen s trewla deg ddunit-a. (sbt40)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>teymiwin-nsent</b>» d aḥric deg tfekka n bnaḍem ; iqseḍ-d tifekkiwin n yemḍanen. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- «<b>yicenfiren-is</b>» d aḥric deg uḍem n umdan ; iqseḍ-d imi-s. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- «<b>lḥaf n yiḍ</b>» deg umedy-a iqseḍ-d ṭṭlam. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- «<b>iyallen</b>» d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d ifassen-is. (timmedt yer uḥric).</li> <li>- «<b>lecfar-iw</b>» d aḥric deg uḍem n umdan ; iqseḍ-d allen.«<b>yiḍudan-im</b>» d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d ifassen. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- «<b>wul-is</b>» d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d idmaren-is. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- «<b>yicenfiren-nwen</b>» d aḥric deg uḍem n umdan ; iqseḍ-d iqemmucen-nwen(lehdur). (aḥric yer timmedt).</li> <li>- «<b>tarwiḥt</b>» d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d amdan. (aḥric yer</li> </ul>



## Amud

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Am win yenya fad yettraju lkas ad d-yers yef <b>yicefiren-is</b>. (sbt40)</li> <li>- S <b>yidudan-iw</b> ad cergey idmaren n lqaea. (sbt41)</li> </ul>	<p>timmedt).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>yicenfiren-is</b>» d aħric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imi. (aħric yer timmedt).</li> <li>- «<b>yidudan-iw</b>» d aħric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d acarren (ifassen). (aħric yer timmedt).</li> </ul>
Tadegta n timmedt	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////
Tadegta n telmest	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////
Tadegta n umdan	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

### D. Xalil akafriw:

Anaw	Tifyar	Tasleḍt
Tadegta n uħric	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ad as-tiniḍ d <b>iles-is</b> i yettef uxemmem d ttreġan. (sbt43)</li> <li>- Ma yefqee, rgagin seg lxuf, mwazzaeen sdat n <b>wallen-is</b>. (sbt43)</li> <li>- Asemmiḍ, yesgures <b>lemfasel-is</b>. (sbt44)</li> <li>- Meqqar ur gezzment ara rrwayerħ n lmaklat-nsen <b>ul-iw</b>, ur gezzmen ara leṣnaf n ccrab <b>tassa-w</b></li> <li>- ur tettergagi ara <b>terwiħt-iw</b> seg leeyad n uyella. (sbt50)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>iles-is</b> » d aħric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imesslayen. (aħric yer timmedt).</li> <li>- «<b>wallen-is</b> » d aħric deg udem n umdan ; iqseḍ-d tfekka-s(amdan). (aħric yer timmedt).</li> <li>- «<b>lemfasel-is</b>» d aħric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d idarren . (aħric yer timmedt).</li> <li>- «<b>ul-iw</b>» d aħric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d laz.«<b>tassa-s</b>»iqseḍ-d fad (aħric yer timmedt).</li> <li>- «<b>terwiħ-iw</b>» d aħric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d lxuf. (aħric yer timmedt).</li> </ul>

## Amud

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ad tsessem ayen i d-zmint <b>tjunan-nsen.</b>( sbt54)</li> <li>- Aqli da arzet <b>iyallen-iw (sbt63).</b></li> <li>- Yella seg-ney win i izemren ad d-yeldi <b>imi-s</b> (sbt67).</li> <li>- Ala ara ters tnafa yef <b>lecfar-nwen (sbt67).</b></li> <li>- Asmi ttwarunt tsurtin n ddin yef <b>yicenfiren</b> n lkahen (sbt68).</li> <li>- Ur ttaḍsan ara <b>yicenfiren-is</b> i ugrud (sbt71).</li> <li>- Amek ara treffdem <b>allen-nwen</b> (sbt 72).</li> <li>- Yurez s sshur <b>iyallen-nwen</b> (sbt74).</li> <li>- Afellaḥ ikerrez igran-nneys <b>waccaren-is</b> (sbt78).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>tjunan-nsen</b>» iqseḍ-d tizurin. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « <b>iyallen</b> » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d ifassen. (timmedt yer aḥric ).</li> <li>- « <b>imi</b> » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d ad d-yemmeslay (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « <b>lecfar-nwen</b> » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d allen (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « <b>yicenfiren</b> » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imi, aqemmuc, i d-tmeslayem (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « <b>yicenfiren</b> » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d aqemmuc (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « <b>allen-nwen</b> » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d lecfar (timmedt yer aḥric).</li> <li>- « <b>iyallen-nwen</b> » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d ifassen (timmedt yer aḥric).</li> <li>- « <b>waccaren-is</b> » d aḥric deg tfekka n umdan; iqseḍ-d ifassen (aḥric yer timmedt).</li> </ul>
Tadegtan timmedt	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fell-as ḥebken <b>wulawen</b> n yirgazen. (sbt74)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>wulawen</b>» ur d yeqsid ara yiwen wul iqseḍ-d asget-is.</li> </ul>

## Amud

---

Tadegta n telmest	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yugi ad yeqbel <b>ayrum</b> yettwaærken s yimeṭṭawen n yigujilen. (sbt49)</li> <li>- Iejeb-ay <b>uyrum</b> i eerken s tidi d yimeṭṭawen. (sbt52)</li> <li>- S yimeṭṭawen-nwen i bninet <b>tissit-is</b>. (sbt68)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- «<b>ayrum</b>» d talmeṣt iqsed-d tameict i yellan d tawsit.</li> <li>- «<b>ayrum</b>» d talmeṣt iqsed-d tameict i yellan d tawsit</li> <li>- «<b>tissit-is</b>» d talmeṣt iqsed-d aman,crab i yellan d tawsit.</li> </ul>
Tadegta n umḍan	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

2-Tasleḡt n « الأرواح المتمردة » :

1. وردة الهاني:

Anaw	Tifyar	Tasleḡt
Tadegta n uḥric	- ثم ينتبه فجأة فيجد قلبها الذي حاول ابتياعه بمجاهدة الأيام وسهر الليالي(ص11).	- « قلبها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d iḥulfan. (timmedt yer uḥric).
	- يشبع روحها من الخمرة السماوية (ص11).	- « روحها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d ul, iḥulfan. (aḥric yer timmedt).
	- نظرات موجهة تتكلم بالسكينة عن انسحاق قلبه و ظلمة صدره. (ص12).	- « صدره » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d ul-is. (aḥric yer timmedt).
	- يقبض على عنقك بأظفار محددة (ص13).	- « بأظفار » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d ifassen. (aḥric yer timmedt).
	- أفتح أمامك صدري (ص16).	- « صدري » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d ul-iw. (timmedt yer aḥric).
	- كنت أحسب منتهى السعادة في ثوب جميل يزين قامتي (ص16).	- « قامتي » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d tafekka, lqed. (aḥric yer timmedt).
	- فتح النور أجفاني (ص17).	- « أجفاني » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d allen. (aḥric yer timmedt).
	- فسمعت نغمة علوية نهز جوارحي (ص18).	- « جوارحي » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d ul-iw. (aḥric yer timmedt).
	- تزين قامتها بالأطالس والحرير(ص23).	- « قامتها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d tafekka-s. (aḥric yer timmedt).
	- لكنها لا تحصل إلا عل نظرات شبحها في المرأة(ص23)	- « شبحها » iqseḡ-d udem-is. (aḥric yer timmedt).
- وضع عنقها تحت نير الزيجة(ص23).	- « عنقها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d tudert-is(tameṡṡut). (aḥric yer timmedt).	

## Amud

	<p>- انحلت لفائف ضميري (ص26).</p> <p>- تسيل من شفتيه ابتساما لطيفة (ص26).</p>	<p>- « ضميري » d aħric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d iħulfan (ul). (aħric yer timmedt).</p> <p>- « شفتيه » d aħric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imi-s. (aħric yer timmedt).</p>
Tadegta n timmedt	<p>- لأريك حقيقة قوم (ص24).</p>	<p>- « قوم » ur d yeqsid ara yiwen umdan iqseḍ-d asget imdannen yettidiren dinna.</p>
Tadegta n telmest	<p>- ذاك السرور كان ملاصقا شبيبتك (ص12).</p>	<p>- « شبيبتك » d talmest iqseḍ-d udem (temzi) i yellan d tawsit.</p>
Tadegta n umdan	<p>- يجيئك الدهر على حين غفلة و يحدق إليك بأعين مستديرة (ص13).</p> <p>- اريك حقيقة قوم (ص24).</p>	<p>- Deg umedy-a awal « بأعين » d asemyer i yessemyer mačči d asemzi acku atan deg usget iqseḍ-d lmektub.</p> <p>- Deg umedy-a awal « قوم » d asemyer i yessemyer mačči d asemzi acku atan deg usget iqseḍ-d imdanen mačči læerc akit.</p>

Anaw	Tifyar	Tasleḡt
Tadegtan uḥric	- كأن في عيني الأمير قوة توعز الخوف وتوحي الرعب في نفوسهم (ص30).	- « نفوسهم » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d ulawen-nsen. (aḥric yer timmedt).
	- أنقلوا جسده بالقيود(ص31).	- « جسده » s wawal-a iqseḡ-d ifassen, iḡarren. (aḥric yer timmedt).
	- قد وشح معانيها اصفرار اليأس و القنوط(ص31).	- « معانيها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d udem-is. (aḥric yer timmedt).
	- ألوت عنقها الندامة(ص31).	- « عنقها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḡ-d tafekka. (aḥric yer timmedt).
	- و ما فعلت هذه المرأة المهزولة الواقفة أمامنا وقوف الظل بجانب الحقيقة(ص32).	- « الظل » d aḥric deg umdan ; iqseḡ-d tafekka. (aḥric yer timmedt).
	- أنزلوه إلى أعماق الظلمة (ص33).	- « الظلمة » s wawal-a iqseḡ-d lḡebs(tlam). (timmedt yer uḥric).
	- فتنتثر العناصر أصابعه الأثيمة نثرا(ص33).	- « أصابعه » s wawal-a iqseḡ-d ifassen-is . (aḥric yer timmedt).
	- تلامس شعره الجعدي بأطراف أصابعها(ص37).	- « بأطراف أصابعها » s wawal-a iqseḡ-d ifassen-is. (aḥric yer timmedt).
	- و واراها التراب ساكبا مع كل حفنة قطرة من أجفانها (ص38).	- « أجفانها » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḡ-d allen-is. (aḥric yer timmedt).
	- أنقذها من أظفار ذئب كاسر، فقطعوا عنقه(ص42).	- « أظفار » iqseḡ-d imi-s,εerqen-as tixabazin. (aḥric yer timmedt).
	- أو هن ساعديه الدير(ص42) حقول	- « ساعديه » iqseḡ-d tuyat-is , d laetab(aḥric yer timmedt).
	- يحولون تعاليم الناصري إلى سيوف يقطعون بها الرقاب ) (ص42).	- « الرقاب » d aḥric deg tafekka umdan ; iqseḡ-d tamettant,(timenyiwt). (aḥric yer timmedt).

## Amud

Tadegta n timmedt	//////////////////////////////////// ////////////////////////////////////	//////////////////////////////////// ////////////////////////////////////
Tadegta n Telмест	- ماغرك أيتها المرأة فجئت تدفين لصا سارقا(ص40).	- Deg umedy-a-agi awal « <b>amakur</b> » iqseḍ-d syes yiwen umdan I yellan d tawsit (sbt29).
Tadegta n umḍan	- فحوق إليه الأمير دقيقة (ص31).  - عندما يجيئ فجر الغد(ص31).  - ثلاثة من أبناء آدم كانوا بالأمس على أحضان الحياة(ص34).  - و واراها التراب ساكبا مع كل حفنة قطرة من أجفانها(ص38).  - إنتهبت أعوام العمل قواه (ص40).  - و قد وضع حبيبها باقة من زهور الحقل(ص42).	- Deg umedy-a-a awal « <b>دقيقة</b> » d asemzi acku atan deg asuf iqseḍ-d lweqt.  - Deg umedy-a-a awal « <b>فجر الغد</b> » d asemzi acku atan deg asuf iqseḍ-d lweqt, ass,ṣbah.  - Deg umedy-a-a awal « <b>ثلاثة</b> » d asemzi, iqseḍ-d ciṭṭuḥ n yemdanen.  - Deg umedy-a-a awal « <b>حفنة</b> » « <b>قطرة</b> » d asemzi, iqseḍ-d ciṭṭuḥ, takemmict uḃebbar, tiqit, timiqwan yimeṭṭawen.  - Deg umedy-a-a awal « <b>أعوام</b> » d asemyer, iqseḍ-d yiwen useggas.  - Deg umedy-a-a awal « <b>باقة</b> » d asemzi, iqseḍ-d yiwen n tqebbiṭ.

### 3. مضجع العروس:

Anaw	Tifyar	Tasleḍt
Tadegta n uḃric	- ثم قالت الأفاضل تتسارع من شفيتها بسرعة و الدموع من أجفانها (ص47). - أغمضي أجفاني الذابلة بأصابعك المغموسة بدمي(ص51).	- « <b>شفيتها</b> » d aḃric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imi-s, « <b>أجفانها</b> » iqseḍ-d allen-is . (aḃric yer timmedt).  - « <b>أجفاني</b> » d aḃric deg udem n umdan ; iqseḍ-d allen-is. (aḃric yer timmedt).

## Amud

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ووضع المصروع يده فوق قلبه(ص51).</li> <li>- وقد إتسحت ملامحها بهيبة محزنة(ص52).</li> <li>- سوف تذكروني و تلعنوني بشفاهم الأثيمة(ص53).</li> <li>- و نظير ظمئ يقرب حافة الكأس إلى شفتيه(ص53).</li> <li>- مزقت صدر الأرض بأصابعي(ص55).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- « قلبه » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d idmaren-is. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « ملامحها » d aḥric deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d udem-is. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « بشفاهم » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d ilsawen-nwen, imawen-nwen. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « شفتيه » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imi-is. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « بأصابعي » d amur deg tfekka n umdan ; iqseḍ-d acaren, ifassen(aḥric yer timmedt).</li> </ul>
Tadegta n timmedt	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////
Tadegta n telmest	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////
Tadegta n umḍan	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////

### 4. خليل الكافر:

Anaw	Tifyar	Tasleḍt
Tadegta n uḥric	<ul style="list-style-type: none"> <li>- أخذت لسانه ترجمانا عنها(ص56).</li> <li>- تبددوا من أمام وجهه(ص56).</li> <li>- صفع خد رجل منهم(ص57).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- « لسانه » d aḥric deg udem n umdan ; iqseḍ-d imi-s , imeslayen-is. (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « وجهه » d amur deg umdan ; iqseḍ-d tafekka . (aḥric yer timmedt).</li> <li>- « خد » d amur n tfekka deg umdan ; iqseḍ-d udem . (aḥric yer timmedt).</li> </ul>



	<p>- مرددين على مسمع بعضهم (ص58).</p> <p>- قد أبيض البرد مفاصله (ص59).</p> <p>- أخذت الأم تضرك أعضائه المتجلدة (ص62).</p> <p>- فتحرك قليلا وارتعشت أجفانه (ص62).</p> <p>- لأن جوفي لم يعد يقبل الخبز المعجون بدموع اليتيم و الأرملة(ص66).</p> <p>- لأن لساني لم يعد يتحرك بالصلاة التي يبيعها الرئيس(ص66).</p> <p>- فلا تقطع قلبي رائحة الطعام ولا تعذب كبدي(ص67).</p> <p>- ولا ترتعش روعي لصوت الرئيس (ص67).</p> <p>- مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم و دموع أجفانهم(ص70).</p> <p>- صفعني أحد الرهبان على وجهي(ص74).</p> <p>- يستميل جمالها نفسي ويمأ عطرها كبدي(ص81).</p>	<p>timmedt).</p> <p>- « مسمع » d amur deg udem n umdan ; iqseḏ-d imezzuyen . (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « مفاصله »d amur deg umdan. iqseḏ-d tafekka (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « أعضاء »d amur deg umdan. iqseḏ-d lemfasel-is, tafekka-s (timmedt yer uḥric).</p> <p>- « أجفانه »d amur deg udem n umdan. iqseḏ-d allen-is (uḥric yer timmedt).</p> <p>- « جوفي »d amur deg tfekka n umdan. iqseḏ-d taebbuṭ (uḥric yer timmedt).</p> <p>- « لساني »d amur deg udem n umdan. iqseḏ-d imi, imeslayen (uḥric yer timmedt).</p> <p>- « قلبي »d amur deg tfekka n umdan. iqseḏ-d laz; « كبدي » iqseḏ-d fad(uḥric yer timmedt).</p> <p>- « روعي »d amur deg tfekka n umdan. iqseḏ-d ul-iw, lxuf. (uḥric yer timmedt).</p> <p>- « بعرق جبينهم »d amur deg tfekka n umdan. iqseḏ-d lectab -. « أجفانهم »iqseḏ-d imeti, lehzen. (uḥric yer timmedt).</p> <p>- « وجهي »d amur deg udem n umdan. iqseḏ-d lḥenk-is. (timmedt yer uḥric).</p> <p>- « نفسي »d amur deg tfekka n umdan. iqseḏ-d allen-is. (timmedt yer uḥric).</p>
--	---	---

	<p>- ها أنذا فشدوا ساعدي(ص86).</p> <p>- متى صرخنا متظلمين وأي فرد منا يتجاسر أن يفتح شفتيه؟(ص93).</p> <p>- لا يكحل النعاس أجفانكم (ص49).</p> <p>- عندما كانت آيات الدين مخطوطة على شفتي الكاهن (ص95).</p> <p>- ولا تبتسم شفناه لرضيع(ص98).</p> <p>- هذا هو الراهب الذي يمتص دمانكم أيها الفقراء(ص99).</p> <p>- هذا هو الكاهن الذي يرسم إشارة الصليب بيمينه (ص99).</p> <p>- شعر باليقظة الروحية المتمايلة في صدور سامعيه (ص99).</p> <p>- أقامه الأمير أمين الشهابي سيديا على هذه القرية (ص99).</p> <p>- كيف ترفعون أعينكم (ص100).</p> <p>- تحنون رقابكم أمام الإنسان الضعيف وتدعونه سيديا (ص100).</p> <p>- تملأوا صدورهم بأغاني الكيان (ص101).</p>	<p>- « ساعدي » d amur deg tfekka n umdan, iqseḍ-d ifassen(aḥric yer timmedt).</p> <p>- « شفتيه » d amur deg udem n umdan iqseḍ-d imis. (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « أجفانكم » d amur deg udem n umdan iqseḍ-d allen-nwen. (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « شفتي » d amur deg udem n umdan iqseḍ-d imi. (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « شفناه » d amur deg udem n umdan iqseḍ-d imi-s. (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « دمانكم » d amur deg tfekka n umdan iqseḍ-d leṭtab, cci. (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « بيمينه » d amur deg tfekka n umdan iqseḍ-d afus ayeffus. (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « صدور » d amur deg tfekka n umdan iqseḍ-d ulawen . (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « القرية » iqseḍ-d imdanen . (timmed yer taḥric).</p> <p>- « أعينكم » d amur deg tfekka n umdan iqseḍ-d axenfuc . (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « رقابكم » d amur deg tfekka n umdan iqseḍ-d iqerray . (aḥric yer timmedt).</p> <p>- « صدورهم » d amur deg tfekka n umdan iqseḍ-d ulawen . (aḥric yer timmedt).</p>
--	---	--

	<p>- رمز البلاد المغمورة بالندل والهوان (ص107).</p> <p>- ترتفع نحوك الأعين مغمورة بذوبان الأفندة (ص108).</p> <p>- يحفر الفلاح الأرض بأضافره (ص109).</p> <p>- ومن نير ثقيل إلى نير أثقل تذهب أعناقنا (ص107).</p> <p>- وراودت اليقضة أجفان اللبنانيين (ص114).</p>	<p>- iqed-d imdanen-is. «البلاد» (timmed yer tahric).</p> <p>- «بذوبان الأفندة» d amur deg tfekka n umdan iqsed-d ulawen . (ahric yer timmedt).</p> <p>- «بأضافره» d amur deg tfekka n umdan iqsed-d ifassen-is . (ahric yer timmedt).</p> <p>- «أعناقنا» d amur deg tfekka n umdan iqsed-d iqerray . (ahric yer timmedt).</p> <p>- «أجفان» d amur deg udem n umdan iqsed-d allen. (ahric yer timmedt).</p>
Tadegta n timmedt	////////////////////////////////////	////////////////////////////////////
Tadegta n telmest	<p>- مستطيين الخبز المعجون بعرق جبينهم ودموع أجفانهم(ص70).</p> <p>- يأكل الشيخ عباس خبزه مجبولا بعرق جبينكم(ص95).</p>	<p>- «الخبز» d talmest iqsed-d tagella (lmakla) i yellan d tawsit.</p> <p>- «خبزه» d talmest iqsed-d tagella (lmakla) i yellan d tawsit.</p>
Tadegta n umdan	<p>- قضى العام العجوز متهدا أنفاسه(ص58).</p> <p>- كان فتى في الثانية و العشرين من عمره يسير على الطريق المتصاعدة(ص59).</p> <p>- وضعت في الموقد عمرا من القضبان اليابسة(ص62).</p> <p>- تلمعت على جبهته قطرة عرق باردة(ص90).</p>	<p>- Deg umedy-a awal «العام» d asemzi acku atan deg asuf iqsed-d akud (lweqt).</p> <p>- Deg umedy-a awal «الثانية و العشرين» d asemzi, iqsed-d leamar-is(lweqt).</p> <p>- Deg umedy-a awal «عمرا» d asemzi, iqsed-d yiwet n taqebbit.</p> <p>- Deg umedy-a awal «قطرة» d asemzi acku atan deg wasuf, iqsed-d yiwet n tiqit.</p>

**Agzul**

Tazrawt-a terza «tasleđt n tsuqqilt n tunuyt n tadeġta deg wammud n tullisin n Σetman Aqdader “Nnfaq n terwiġin” » deg tazwara newwi-d awal yef tesnarayt i nesseqdec, syin nemmeslay-d yef tsuqqilt neeređ ad d-nawi awal yef lasel-is, amezruy-is, tasuqqilt taseklant, lesnaf n yimsuylen, isekkiren n tsuqqiklt akked yiswi-s. Syin akkin nemmeslay-d yef tunuyt n tadeġta newwi-d awal yef tbadut-is d wanawen i tesa.

Deg tesleđt seg tazwara nekked-d tadeġta seg uđris aybalu d uđris anican deg yal tullist; yerna yal tullist nexdem-as tasemlilt ; am wakken nessawed ad nwali isettwal n tsuqilt i yessexdem d wanwa i yessemres s wařas akked anwa anaw n tadeġta i d-yellan xirella. Mi nfuk tasleđt negga tasemlilt tamatut i ukuz n tullisin.

Γer taggara nefka-d igemmađ i d-nessenfel deg teyzi n tezrawt-nney.

## **Awalen isura (les mots clés):**

- **S tmaziyt:**

Tasuqqilt, annawen n tsuqqilt, amezruy n tsuqqilt, tabadut n tdegta, anawen n tdegta, tizrawin yef tsuqqilt, tabadut n tsuqqilt.

- **S taɛrabt:**

تعريف المجاز المرسل, أنواع المجاز المرسل

- **S tefransist:**

Les définitions de la traduction, les genres de la traduction, l'origine de la traduction.